

Méditations avant l'office de Minḥa de Kippour

Rabbi Lévi s'est étonné de ce qu'il soit dit, dans *Psaumes* 24 : 1, « À l'Éternel appartient la Terre et ce qu'elle renferme », et dans *Psaumes* 115 : 16, « Les cieux, oui, les cieux sont à l'Éternel, mais la Terre, Il l'a octroyée aux fils de l'homme ». Comment peut-on concilier ces deux affirmations ? La réponse est la suivante : avant que nous ne disions une bénédiction sur une chose, elle appartient au Seigneur ; une fois la bénédiction dite et le véritable propriétaire reconnu, nous pouvons en disposer. Rabbi Ḥanina bar Papa a dit : « Tout avantage que nous obtenons en ce monde sans avoir dit de bénédiction est comme volé au Saint-Béni-soit-Il.

Berakhoth

Nulla terre ne sera aliénée irrévocablement, car la Terre est à Moi, vous n'êtes que des étrangers domiciliés chez Moi.

Lévitique 25 : 23

Car ainsi parle l'Éternel, le créateur des cieux – ce Dieu qui a formé, façonné la Terre, qui l'a affermie, qui l'a créée non pour demeurer déserte, mais pour être habitée.

Isaïe 45 : 18

L'air des villes, comparé à celui des déserts et des forêts, est comme une eau épaisse et boueuse comparée à une eau pure et légère. En effet, dans les cités aux grands bâtiments et aux rues étroites, la pollution due aux habitants, à leurs détritrus, à leurs cadavres, aux déchets de leur bétail et à la puanteur de leur nourriture dénaturée rend l'air malodorant, turbulent, empesté et épais, et les vents le deviennent également, bien que personne n'en soit conscient.

Si l'on ne peut pas l'éviter, parce que nous grandissons dans les villes et y sommes habitués, nous pouvons au moins opter pour une ville avec un horizon ouvert [...] Et si vous n'avez pas le choix, si vous ne pouvez pas déménager hors de la cité, essayez au moins de vivre dans une banlieue, dans une grande maison, avec une cour suffisamment vaste pour permettre au vent du nord et au soleil d'y pénétrer : le soleil atténue la pollution de l'air, le rend léger et pur.

Maïmonide

Même ces choses que nous estimons superflues dans le monde, telles que les puces, les moustiques et les mouches, font partie de la Création. Dieu exécute Ses desseins au moyen de toute chose, y compris à l'aide d'un serpent, d'un moustique ou d'une grenouille.

Berëshith Rabba

L'Écriture ne permet pas d'acte destructeur qui causerait l'extinction d'une espèce animale, même si elle a autorisé l'abattage rituel de cette espèce. Celui qui tue une femelle et son petit le même jour, ou qui tue un oiseau et prend ses œufs le même jour, celui-là est considéré comme s'il avait détruit l'espèce.

Nahmanide

Il est interdit de tuer un animal et son petit le même jour, pour éviter que le petit ne soit abattu sous le regard de sa mère. En effet, la douleur des animaux dans de telles circonstances est immense et analogue à celle de l'homme : l'amour et la tendresse de la mère pour son petit ne sont pas le fruit d'un raisonnement, mais instinctifs ; c'est le cas chez la plupart des êtres vivants.

Maïmonide

Selon le Talmud, il n'est permis d'abattre des animaux sauvages que lorsqu'ils envahissent les habitations de l'homme ; mais les poursuivre dans les bois, leur propre habitat, lorsqu'ils n'ont pas l'habitude de venir vers les habitations humaines n'est pas autorisé, car cela se réduit alors à l'assouvissement d'un désir.

Concernant celui qui tue pour gagner sa vie, nous ne dirons pas que la chasse est cruelle, puisque nous abattons du bétail, des oiseaux et des poissons pour le besoin de l'homme [...] Mais lorsque quelqu'un agit ainsi sans en avoir besoin pour vivre, c'est de la cruauté.

Ézéchiël Landau

Dans une certaine mesure [...] les animaux de la ferme ont toujours été exploités par l'homme qui les élève spécifiquement pour se nourrir. Mais, jusqu'à récemment, ils étaient des individus ; on leur reconnaissait le droit, dès la naissance, à des champs verdoyants, à la lumière du soleil et à de l'air naturel ; ils pouvaient chercher leur

fourrage, prendre de l'exercice, regarder le monde, en un mot : vivre. Même dans les pires circonstances, mal protégé contre les éléments et privé de complément à sa nourriture naturelle, l'animal avait quelques satisfactions dans la vie avant de mourir. Aujourd'hui, l'exploitation a atteint un niveau qui, non seulement supprime tout agrément de la vie, frustre la plupart des instincts naturels, mais les remplace en outre par l'inconfort, l'ennui et l'insalubrité. Elle est telle que l'animal n'est pas autorisé à vivre avant de mourir.

Ruth Harison

Si la société devait un jour dégénérer au point de ne pouvoir jouir des richesses de la nature qu'en les pillant, d'arracher les fruits avant qu'ils ne soient mûrs uniquement pour en avoir un bon prix sur le marché, et de devoir vider chaque plat simplement parce qu'il faut se rassasier – alors le pays deviendrait pauvre, et la terre donnerait de mauvaises récoltes.

Walter Benjamin

Parce que la propriété est un dépôt sacré donné par Dieu, il faut l'utiliser pour accomplir les desseins de Dieu. « Donne-Lui ce qui Lui appartient, car ce que tu es et ce que tu as sont à Lui. »¹ De ce fait, aucun homme n'a le contrôle absolu ou exclusif sur ses propres possessions. L'un des six cent treize commandements de la Tora est *Bal tashhit* : l'interdiction de tout gaspillage. Celui qui, délibérément, brûle un vêtement ou casse un pot enfreint ce commandement parce qu'il gaspille ce qui n'appartient pas qu'à lui. De même, celui qui abat de jeunes arbres dans son jardin est condamnable, car le fruit de l'arbre n'est pas réellement à lui, et il n'a pas le droit de le détruire.

Le gaspillage lèse non seulement le propriétaire mais également ses semblables. C'est pourquoi on doit mettre en garde une personne contre la dilapidation de sa fortune, même si c'est dans une bonne intention et pour la consacrer à des œuvres de charité ; en effet, son appauvrissement la ferait devenir une charge pour ses semblables. Le principe sous-jacent est que l'homme est comptable devant Dieu de la gestion responsable de ses biens.

Rabbin Richard Hirsch

1. *Pirké Avoth*.

Ben Zoma vit un jour un rassemblement sur le mont du Temple. Il dit : « Béni soit Celui [...] qui a créé tous ces gens pour me servir. »

Il s'expliqua ainsi : « Que de travail Adam dut-il accomplir pour avoir du pain à manger ! Il laboura, sema, moissonna, lia les gerbes, battit et vanna, choisit les épis ; il les moulut, tamisa la farine, pétrit et cuisit avant de pouvoir enfin manger, alors que, lorsque je me lève, je trouve toutes ces choses faites pour moi.

« Et combien de travaux Adam dut-il accomplir avant d'avoir un vêtement à porter ! Il dut tondre, laver la laine, la peigner, la filer et la tisser, alors que, lorsque je me lève, je trouve toutes ces choses faites pour moi. »

Berakhoth

« L'Éternel-Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le soigner. »¹ Un monde sans souillure fut donc donné à l'homme pour qu'il le cultive et l'exploite intelligemment. Mais, outre sa mission de le cultiver et de le dominer, l'homme reçut la charge de le veiller, de le garder en bon état, de le protéger, y compris contre ses propres rapacité et cupidité. L'homme n'est pas seulement un *oved*, un cultivateur et un fabricant ; il est aussi un *shomer*, un gardien qui, selon la Halakha, doit conserver au monde son intégrité pour le compte de son véritable propriétaire.

Rabbin Norman Lamm

J'ai regardé la Terre, et voici, tout y était chaos informe ; puis vers les cieux, mais leur lumière avait disparu. J'ai regardé les montagnes, elles étaient tremblantes, tandis que les collines étaient violemment agitées. J'ai regardé, et voici qu'il n'y avait plus d'hommes, que tous les oiseaux du ciel avaient pris leur envol ; la campagne fertile était devenue un désert, et toutes les villes étaient renversées par la main de l'Éternel, par le feu de Sa colère.

Jérémie 4 : 23-26

1. *Genèse 2 : 15.*

Le propre de la paix est de joindre des opposés. Ne sois pas inquiet si un homme est en complet désaccord avec ta façon de penser et s'il te paraît totalement impossible d'être en paix avec lui ; lorsque tu vois deux peuples réellement opposés, ne dis pas qu'il sera impossible de les accorder. Au contraire ! C'est l'essence même de la paix d'essayer de faire vivre ensemble et en harmonie deux opposés, de la même façon que le Saint-Béni-Soit-Il concilie le feu et l'eau dans les cieux.

Nahmane de Bratzlav

Le dessein de la Création n'est pas la division ni la séparation. L'objectif de la race humaine n'est pas un combat à mort entre classes ou nations. L'humanité est destinée à ne faire qu'un seul corps, et non à être un amas de membres, prétendant chacun qu'il est le corps entier. Notre but est la grandiose construction de l'unité et de la paix. Et lorsque toutes les nations seront unies pour vivre dans la justice et l'équité, elles s'apporteront mutuellement le pardon.

Martin Buber

Bénédictio pour le Nouvel An

Que le blé ne pousse pas rabougri, ni teinté de rouge,
nous sommes las des mauvais présages ;
que la terre se repose et s'abreuve profondément aux cieux,
que l'éclair danse le long des crêtes [...]
que demain ne sache jamais que
nous avons trop sacrifié à nos intérêts égoïstes.

Dave Alland

La complexité de la civilisation moderne nous instruit quotidiennement de la nécessité de ne pas pousser trop loin nos exigences, de comprendre les points de vue opposés, de chercher à les réconcilier, de gérer les problèmes de façon qu'il y ait un minimum d'harmonie dans une société plurielle.

Walter Lippman

Un philosophe demanda un jour à Rabbi Joshua ben Hanania : « À quel moment les hommes sont-ils égaux, et quand les nations adorent-elles Dieu ? » Il répondit : « Le jour où tous se réjouissent. » « Et quand est-ce ? », demanda l'autre. « Lorsque les cieus se sont fermés et que tous sont dans la détresse, puis que la pluie revient et que tous se réjouissent et louent Dieu. » Rabbi Tanḥoum ben Hiya a dit : « La chute de la pluie est plus importante que le don de la Tora, car le don de la Tora ne fut une joie que pour Israël, alors que la pluie réjouit le monde entier, y compris le bétail, les animaux sauvages et les oiseaux. »

Midrash sur Psaumes

« Tu ne haïras pas l'Édomite, car il est ton frère »¹ – bon ou mauvais, il est ton frère. « Tu ne haïras pas l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays »² – bon ou mauvais, tu as vécu chez lui pendant de nombreuses années.

Pessikta Rabbati

En ce jour, une chaussée conduira d'Égypte en Assyrie. Les Assyriens iront en Égypte, les Égyptiens en Assyrie ; l'Égypte et l'Assyrie pratiqueront le culte de l'Éternel. En ce jour-là Israël, également allié à l'Égypte et à l'Assyrie, sera un sujet de bénédiction dans l'étendue de ces pays, car l'Éternel Tsevaoth lui aura conféré Sa bénédiction en ces termes : « Bénis soient Mon peuple d'Égypte, l'Assyrie, œuvre de Mes mains, et Israël, Mon bien propre ! »

Isaïe 19 : 23-25

Comme un homme entre dans le monde, ainsi il en sort.
 Il entre dans le monde avec un cri et en sort avec un cri.
 Il entre dans le monde en pleurant et le quitte en pleurant.
 Il entre dans le monde avec amour et le quitte avec amour.
 Il entre dans le monde avec un soupir et le quitte avec un soupir.
 Il entre dans le monde dépourvu de savoir et le quitte dépourvu de savoir.

On a enseigné au nom de Rabbi Méir : lorsqu'une personne entre dans le monde, ses mains sont fermement serrées, comme pour dire « le monde entier m'appartient, je vais en hériter ». Mais quand elle le quitte, ses mains sont grandes ouvertes, comme pour dire « je n'emporte rien du monde ».

Kohéleth Rabba

1. *Deutéronome 23 : 8.* 2. *Ibid.*

L'évocation de la mort n'est pas vraiment terminée puisque, au cours de l'office du Souvenir, nous nous souviendrons des membres de notre famille qui ne sont plus. Mais l'esprit de l'office de *Minha* est différent. En effet, nous célébrons le magnifique entêtement, l'aveuglement volontaire, les accès de colère enfantins et l'égoïsme achevé du plus grand des prophètes juifs, Jonas. Le plus grand, car il est le seul qui ait réellement obtenu que ses contemporains se repenitent ; le plus grand, car il est le plus familier, le plus absurde, le plus humain et le plus juif – il est tel que nous sommes !

« Va à Ninive pour prophétiser contre elle », lui dit Dieu, et le voici qui part à l'autre bout du monde. Dieu n'accomplit pas Sa menace, et voilà Jonas qui Lui reproche Sa clémence. C'est à contrecœur qu'il transmet l'avertissement divin – et tout est bouleversé. Lorsque le ricin ne protège plus sa tête du soleil, il se préoccupe soudain de la nature et de sa conservation ! Il est exaspérant, insupportable et splendide – et il est tel que nous sommes !

Pourquoi lit-on ce texte à *Minha* ? Parce qu'il nous parle du retour à Dieu et nous enseigne que le jeûne seul n'a pas de sens s'il n'est pas accompagné de l'intention de changer d'attitude. Le Livre de Jonas nous entretient également du monde extérieur dans lequel nous retournerons bientôt – avec ses Ninive, celles que nous craignons de loin, celles que nous aidons à créer. Il nous arrache de nous-mêmes pour nous mettre face au monde dont nous sommes responsables. Si, le matin, nous nous sommes enfermés dans notre conscience juive, l'après-midi, nous devons refaire l'expérience de ce que nous partageons avec toute l'humanité, puisque nous sommes appelés à vivre notre vocation avec ses deux identités, ses deux faces.

Il n'est pas facile, pour nous, de concilier ces deux pôles de notre existence, d'être fidèles à notre identité juive et à nos sentiments pour notre prochain. Trop souvent, nous choisissons l'un aux dépens de l'autre : ou bien nous abandonnons notre identité juive, par commodité, pour échapper à ce qui nous semble être une entrave à notre liberté – un judaïsme étroit peut apparaître ainsi ; ou bien nous nous enfermons dans un ghetto physique et mental, pour nous protéger contre un monde extérieur hostile, mais aussi pour nous préserver de notre propre incertitude.

Concilier ces deux pôles est un art que le juif pratique dans de nombreux domaines de son existence, s'efforçant d'accorder ses désirs individuels et les besoins de sa communauté, les exigences de la tradition et la réalité d'aujourd'hui.

À Minḥa, nous sommes appelés à nous confronter de nouveau à cette dualité qui nous caractérise en tant que peuple – marginal à l'intérieur et à l'extérieur à la fois, toujours déchiré et pourtant toujours à la recherche d'une certitude qui ne vienne ni de la réussite dans le monde ni de l'acceptation dans le ghetto. Quelque part au plus profond de nous-mêmes se trouve le lieu où nous avons rencontré Dieu, et c'est vers ce point de référence que nous retournons en ce jour. C'est le point d'appui qui peut renverser des mondes, le centre tranquille qui soutient et nourrit un univers.

Le monde et ses charges nous attendent. Il nous faut maintenant trouver ce centre tranquille avant d'y retourner. Le temps de la réconciliation est venu.

Rabbin Jonathan Magonet

C'est maintenant le moment calme de la journée. Le monde s'est doucement éloigné de nous. Nous savons qu'il va revenir, mais pour l'instant, il est suspendu à l'horizon du temps, à la frontière de notre conscience. Il s'est retiré avec ses réussites et ses échecs, sa pompe et son orgueil. Nous sommes libérés de l'apparence extérieure des choses.

C'est maintenant un espace vide entre deux mondes quand le passé s'est effacé et que le futur n'a pas encore de force, lorsque nous sommes libres de rester seuls avec nos pensées, de voyager dans notre âme et de rencontrer Dieu.

C'est maintenant le temps de la vérité, le moment de la rencontrer sans qu'elle soit troublée par l'espoir ou la crainte, l'envie de gagner ou la peur de perdre. La tranquillité de ce shabbath des shabbaths a touché notre âme, et nous pouvons avouer tout ce que nous n'avons jamais osé admettre, nous pouvons confesser sincèrement tout ce que nous n'avons jamais pu dire, même à ceux que nous aimons. Ô Dieu de vérité, nous nous en remettons à Toi pour que Tu nous conduises à la vérité.

C'est maintenant le moment d'avancer et de nous rapprocher de la vie éternelle – la source puissante d'où nous sommes issus, le mystère vers lequel nous nous dirigeons, la vie bienfaisante qui nourrit notre corps, notre esprit et notre âme, qui nous conduit à travers le péché et le sacrifice vers la paix et la bonté, pour que nous soyons à l'unisson avec Dieu.

Que l'Éternel nous bénisse et nous garde !

Qu'Il nous éclaire de Sa lumière et nous accorde Sa grâce !

Que l'Éternel tourne Sa face vers nous et nous donne la paix !

Mahzor Forms of Prayer for Jewish Worship

Comment pouvons-nous nous tenir en présence d'un maître aussi puissant que Toi ? Seulement parce que Tu es également pour nous un Père bienveillant. Tu sais ce qui inquiète notre cœur.

Ne renvoie pas ma prière sans réponse. Ô Dieu juste et compatissant, nous nous adressons à Toi parce que nous savons que chaque jour, à chaque instant, Tu attends les prières de Ton peuple.

Mon Dieu et Dieu de mes parents, que mes humbles prières et confessions Te soient aussi agréables que si j'étais un des grands, des justes et des pieux de ce monde.

D'après la prière d'une femme juive au Moyen Âge

À Toi, mon plus fidèle ami, je confesse mon besoin d'amitié. Je me suis parfois senti abandonné et même trahi. Aide-moi à me rappeler les moments où je n'ai pas fait confiance aux autres et ceux où je les ai abandonnés. Alors je pourrai peut-être comprendre ceux qui m'ont trahi, à défaut de pouvoir les aimer.

À Toi, qui es tout amour, je confesse les moments où je me suis senti mal aimé ou incapable d'aimer suffisamment. Pour l'année qui commence, donne-moi la force d'aimer, de donner sans compter, de recevoir sans réticence.

Je Te confesse, car je Te fais confiance, les désirs honteux de mon cœur et les soupçons injustes de mon esprit. Donne-moi le courage de les affronter, de les reconnaître et de les modifier.

Je confesse, à Toi qui es parfait, tous mes défauts et mes imperfections. Tu les connais bien mieux que moi, mais Tu veux que je les reconnaisse franchement. Je confesse mon hypocrisie et ma misanthropie, mon indifférence et ma duplicité. Aide-moi à les discerner.

Je Te confesse, Dieu patient, les moments où j'ai été orgueilleux ou obstiné. Rends-moi lucide. Fais que je me voie comme les autres me voient et que j'en sois satisfait.

Je confesse, à Toi qui me comprends, toutes mes bassesses et mes vaines actions. Honteux, je me rappelle ma mesquinerie, mes omissions et mes mensonges, mon manque de tact et mes demi-vérités. Aide-moi à ne pas tromper les autres et à ne pas les suivre dans leurs égarements.

(D'autres confessions peuvent être ajoutées en silence.)

Tandis que s'achève cette trêve, je regarde l'année écoulée et me remémore également les bonnes choses qu'elle m'a apportées.

Je pense aux amis que je me suis faits et aux plaisanteries que nous avons échangées.

Je me rappelle les moments où j'ai été capable de supporter les imbéciles, les importuns ou les ingrats. Et je n'oublie pas que les autres m'ont également toléré.

Je revis les occasions où mon courage et ma générosité ont surpris les autres autant que moi-même.

J'évoque les moments où j'ai osé penser à moi-même et compris que je pouvais m'assumer seul.

Je songe aux maladies qui m'ont été épargnées, aux désastres qui ne sont pas survenus et à ma crainte d'événements qui ne se sont jamais produits.

Je me souviens des moments où j'ai senti que j'avais une âme.

(D'autres souvenirs peuvent être ajoutés en silence.)

En évoquant ces souvenirs de l'année passée, je commence à sentir Ta présence et à comprendre Ton essence. J'entrevois le trésor que Tu tiens en réserve pour le juste et connais la joie de Ton salut.

Mahzor Forms of Prayer for Jewish Worship

תפלת מנחה ליום כפור

רבונו של עולם, מלא משאלות לבי לטובה, והפק רצוני, ותן שאלתי, ומחל לי על כל-עונותי, ועל כל-עונות אנשי ביתי, מחילה בחד, מחילה ברחמים, וטהרני מחטאי ומעונותי ומפשעי, וזכרנו בזכרון טוב לפניך, ופקדנו בפקדת ישועה ורחמים, וזכרני לחיים טובים וארפים ולשלום לפרנסה וכלכלה. ותן לנו לחם לאכל ובגד ללבוש. ועשר וכבוד ואורך ימים להגות בתורתך, ולקיים מצותיה, ושכל ובינה להבין ולהשפיל עמקי סודותיה. ושלח רפואה שלמה לכל-מכאובינו. ותברך את-כל מעשה דינו. ותגזור עלינו גזרות טובות ישועות ונחמות. ותבטל מעלינו כל-גזרות קשות. ותטה לב המלכות ויועציו ושריו עלינו לטובה, אמן כן יהי רצון. יהיו לרצון אמרי פי, והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי:

סדר הוצאת ספר תורה

On ouvre le Arone hakodesh.

ויהי בנסע הארץ ויאמר משה. קומה יהוה ויפצו איביך. וינסו משנאיך מפניך: כי מציון תצא תורה. ודבר יהוה מירושלים:

OFFICE DE MINHA DE KIPPOUR

Ici, comme sur l'échelle de Jacob, un échange s'opère entre le Ciel et la Terre. Un rayon d'éternité vient frapper nos fronts, notre âme se sent portée sur une onde ineffablement douce, nous goûtons le sens du divin. Nos tendresses se réchauffent l'une à l'autre, le meilleur qui dormait en nous se réveille, une contagion sacrée gagne tous les cœurs, nous nous exaltons de saints enthousiasmes. Nous nous sentons les frères de tous les infortunés – le plus heureux a son regret ; nous nous sentons les frères de tous les pécheurs – le plus pur a son remords. Loin de ce qui distrait et étourdit, nous prenons conscience du sérieux de nos destinées, nous mesurons la gravité de nos actes, nous prenons de salutaires engagements.

Seigneur, nous venons, en toute simplicité de cœur, écouter Tes enseignements, étreindre Tes préceptes dans nos âmes, prendre Ta parole pour guide sur la rude côte de la vie. Nous voulons être exacts dans nos devoirs, patients dans la disgrâce, humbles dans le bonheur, indulgents avec ceux qui ont faibli, équitables envers nos ennemis. De notre mieux, nous voulons assembler les lettres qui composent Ton grand Nom et, sous les rigides formules, chercher l'esprit vivant et agissant. Nous voulons être les ouvriers diligents de Tes desseins, travailler à l'avancement de Ton règne, contribuer à ce que les erreurs se dissipent et que les mains se rejoignent dans une fraternelle étreinte. En récompense de nos efforts, nous Te demandons l'élévation spirituelle, une bonne conduite plus spontanée et la grâce de mettre les bénédictions de cette journée de Kippour au service de l'entière purification de notre âme. Amen.

Sortie de la Tora

L'assemblée se lève, et on ouvre le Arone hakodesh.

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : « Lève-Toi Éternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face. »¹ « Car de Sion sort la Tora, et la parole de l'Éternel de Jérusalem. »² Loué soit Celui qui a donné la Tora à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

1. *Nombres* 10 : 35.

2. *Isaïe* 2 : 3.

ברוך שמה דמרא עלמא. בריך כתרך ואתריך. יהא רעותך עם עמך ישראל לעלם. ופרקן ימינה אחזי לעמך בבית מקדשך. ולאמטויי לנא מטוב נהורך ולקבל צלותנא ברחמין. יהא רעוא קדמך דתוריד לן חיינ בטיבותא. ולהוי אנא פקידיא בגו צדיקיא. למרחם עלי ולמנטר יתי וית כל-די לי ודי לעמך ישראל. אנת הוא ון לכלא ומפרנס לכלא. אנת הוא שליט על כלא. אנת הוא דשליט על-מלכיא. ומלכותא די-לך היא. אנא עבדא דקודשא בריך הוא דסגדנא קמה ומקמא דיקר אורייתא בכל-עדן ועדן. לא על אנש רחצנא ולא על-בר-אלהין סמכנא. אלא באלהא דשמיא. דהוא אלהא קשוט ואורייתא קשוט ונביאיהי קשוט. ומסגא למעבד טבון וקשוט. בה אנא רחיץ. ולשמה קדישא יקרא אנא אמר תושבחן. יהא רעוא קדמך דתפתח לבי באורייתא. ותשלים משאלין דלבי ולבא דכל-עמך ישראל. לטב ולחיינ ולשלם:

יהוה יהוה. אל רחום וחנון. ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר חסד
לאלפים. נשא עון ופשע וחטאה ונקה:

On sort les Sifré-Tora du Arone hakodesh. L'officiant entonne ce qui suit. L'assemblée lui répond.

L'officiant:

ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשתו:

L'officiant, puis l'assemblée:

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

L'officiant, puis l'assemblée:

אחד אלהינו. גדול אדונינו. קדוש ונורא שמו:

L'officiant:

גדלו ליהוה אתי ונרוממה שמו יחדו:

Loué soit le Nom glorieux du Maître du monde, louées Ta couronne et Ta demeure ! Reçois éternellement avec bienveillance Ton peuple Israël. Montre-lui Ta toute-puissance dans Ton saint Temple. Fais rejaillir sur nous la pureté de Ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de Tes bienfaits ; puissé-je, moi aussi, être compté au nombre des justes ; accorde-moi Ta pitié et protège-moi, les miens et tout Ton peuple Israël. C'est Toi qui nourris et fais subsister le monde, Tu es le maître de toutes choses, les rois sont sous Ta domination, et la souveraineté T'appartient. Moi, serviteur du Saint-Béni-Soit-Il, je me prosterne devant Lui, devant Sa précieuse Tora, en tout temps. Je ne mets pas ma confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre ; c'est au créateur du ciel, à Lui qui est vraiment Dieu, dont l'enseignement est vrai, dont les prophètes sont vrais, c'est à Lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie. C'est à Son Nom saint et adoré que j'adresse des louanges. Qu'il Te plaise d'initier mon cœur à Ta Tora, et d'accomplir mes désirs et ceux de tout Ton peuple Israël, pour le bien, la vie et la paix.

Éternel ! Éternel ! Dieu compatissant, miséricordieux, magnanime, plein de bonté et de fidélité, qui conserves Ta grâce dans la suite des générations, qui pardones la transgression et qui purifies !

On sort les Sifré-Tora du Arone hakodesh.

Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Tora à Son peuple Israël.
Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, et saint est Son Nom.
 Glorifiez l'Éternel avec moi, et ensemble célébrons Son Nom.

Chant de la procession

לְךָ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאֶרֶת וְהַנִּצַּח וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ: לְךָ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ: רוּמְמוֹ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא: רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Après la procession, on retire les ornements du Séfer-Tora et, avant de lire dedans, on procède à son élévation (haguebaha), afin que tous puissent voir le texte qui va être lu, puis, en la désignant, on dit la phrase suivante [Deutéronome 4:44]:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה:

*Bénédition avant la lecture de la Tora**L'appelé seul:*

בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבַרֵּךְ:

L'assemblée, puis l'appelé:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

L'appelé seul:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים
 וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Bénédition après la lecture de la Tora

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
 וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Chant de la procession

À Toi, Seigneur, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté. Toutes choses T'appartiennent dans les cieux et sur la Terre. Ton empire est universel. Glorifions le Seigneur notre Dieu et prosternons-nous devant Lui. Il est saint. Adorons le Seigneur dans les hauteurs où Sa majesté réside. Oui, saint est notre Dieu.

Après la procession, on retire les ornements du Séfer-Tora. Avant de lire dedans, on procède à son élévation (haguebaha), afin que tous puissent voir le texte qui va être lu, puis, en la désignant, l'on dit la phrase suivante¹ :

Présentation de la Tora (Haguebaha)

Voici la Tora que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu entre les mains de Moïse.

Bénédictions du Séfer

Avant la lecture de la Tora, on dit :

Bénissez l'Éternel, Il est digne de louanges !
 Béni soit le Seigneur à qui toute louange appartient à jamais.
 Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as assigné une vocation entre tous les peuples et nous as donné Ta Tora.
 Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

Après la lecture de la Tora :

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une Tora de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.
 Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

1. Deutéronome 4 : 44.

קריאת התורה למנחה של יום כפור

ויקרא י"ח א-ל'

יח א וידבר יהוה אל-משה לאמר: ב דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם
 אני יהוה אלהיכם: ג כמעשה ארץ-מצרים אשר ישבתם-בה לא תעשו
 וכמעשה ארץ-כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחקתיהם
 לא תלכו: ד את-משפטי תעשו ואת-חקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה
 אלהיכם: ה ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי
 בהם אני יהוה: ו איש איש אל-כל-שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערוה
 אני יהוה: ז ערות אביך וערות אמה לא תגלה אמה הוא לא תגלה ערותה:
 ח ערות אשת-אביך לא תגלה ערות אביך הוא: ט ערות אחותך בת-אביך
 או בת-אמה מולדת בית או מולדת חוץ לא תגלה ערותן: י ערות בת-בןך
 או בת-בתך לא תגלה ערותן פי ערותן הנה: יא ערות בת-אשת אביך
 מולדת אביך אחותך הוא לא תגלה ערותה: יב ערות אחות-אביך לא תגלה
 שאר אביך הוא: יג ערות אחות-אמה לא תגלה פי-שאר אמה הוא: יד ערות
 אחי-אביך לא תגלה אל-אשתו לא תקרב דדתך הוא: טו ערות כלתך
 לא תגלה אשת בןך הוא לא תגלה ערותה: טז ערות אשת-אחייך לא
 תגלה ערות אחייך הוא: יז ערות אשה ובתה לא תגלה את-בת-בנה
 ואת-בת-בתה לא תקח לגלות ערותה שארה הנה זמה הוא: יח ואשה
 אל-אחותה לא תקח לצרר לגלות ערותה עליה בחייה: יט ואל-אשה בנות
 טמאתה לא תקרב לגלות ערותה: כ ואל-אשת עמיתך לא-תתן שכבתך
 לזרע לטמאה-בה: כא ומזרעך לא-תתן להעביר למלך ולא תחלל את-שם
 אלהיך אני יהוה: כב ואת זכר לא תשכב משכבי אשה תועבה הוא:
 כג ובכל-בהמה לא-תתן שכבתך לטמאה-בה ואשה לא-תעמד לפני בהמה
 לרבעה תבל הוא:

Lecture de la Tora*Lévitique 18 : 1-30*

¹ L'Éternel parla à Moïse en ces termes : ² « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : " C'est Moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu ! ³ Les pratiques du pays d'Égypte, où vous avez demeuré, ne les imitez pas ! Les pratiques du pays de Canaan, où Je vous conduis, ne les imitez pas, ne vous conformez point à leurs lois. ⁴ C'est à Mes statuts que vous devez obéir, ce sont Mes lois que vous respecterez dans votre conduite : c'est Moi, l'Éternel, qui suis votre Dieu. ⁵ Vous observerez donc Mes lois et Mes statuts, parce que l'homme qui les pratique obtient, par eux, la vie : Je suis l'Éternel. ⁶ Que nul de vous n'approche d'aucune proche parente, pour en découvrir la nudité : Je suis l'Éternel. ⁷ Ne découvre point la nudité de ton père – celle de ta mère : c'est ta mère, tu ne dois pas découvrir sa nudité. ⁸ Ne découvre point la nudité de la femme de ton père : c'est la nudité de ton père. ⁹ La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au-dehors, ne la découvre point. ¹⁰ La nudité de la fille de ton fils, ou de la fille de ta fille, ne la découvre point, car c'est ta propre nudité. ¹¹ La fille de la femme de ton père, progéniture de ton père, celle-là est ta sœur : ne découvre point sa nudité. ¹² Ne découvre point la nudité de la sœur de ton père, c'est la proche parente de ton père. ¹³ Ne découvre point la nudité de la sœur de ta mère, car c'est la proche parente de ta mère. ¹⁴ Ne découvre point la nudité du frère de ton père : n'approche point de sa femme, car elle est ta tante. ¹⁵ Ne découvre point la nudité de ta bru : c'est la femme de ton fils, tu ne dois pas découvrir sa nudité. ¹⁶ Ne découvre point la nudité de la femme de ton frère : c'est la nudité de ton frère. ¹⁷ Ne découvre point la nudité d'une femme et celle de sa fille ; n'épouse point la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour en découvrir la nudité : elles sont proches parentes, c'est une impudicité. ¹⁸ N'épouse pas une femme avec sa sœur : c'est créer une rivalité, en découvrant la nudité de l'une avec celle de l'autre, de son vivant. ¹⁹ Lorsqu'une femme est isolée par son impureté, n'approche point d'elle pour découvrir sa nudité. ²⁰ Ne t'unis point charnellement avec la femme de ton prochain : tu te souillerais par elle. ²¹ Ne livre rien de ta progéniture en offrande à Molokh, pour ne pas profaner le Nom de ton Dieu : Je suis l'Éternel. ²² Ne cohabite point avec un mâle, d'une cohabitation sexuelle : c'est une abomination. ²³ Ne t'accouple avec aucun animal, tu te souillerais par-là ; et qu'une femme ne s'offre point à l'accouplement d'un animal, c'est un désordre. ²⁴ Ne vous souillez point par toutes ces

כד אל־תִּטְמָאוּ בְּכָל־אֱלֹהַי כִּי בְּכָל־אֱלֹהַי נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלַּח
 מִפְּנֵיכֶם: כה וּתִטְמָא הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וּתְקַא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבֵּיהָ:
 כו וּשְׁמֵרְתֶם אֹתָם אֶת־חֻקְתִּי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֹהִים
 הָאֲזֹרָח וְהַגֵּר וְהַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כז כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנֹשֵׁי־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וּתִטְמָא הָאָרֶץ: כח וְלֹא־תִקְיֵא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטִמְאַכֶם אֹתָהּ
 כְּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם: כט כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת
 הָאֵלֹהִים וְנִכְרְתוּ הַנִּפְשׁוֹת הַעֲשֹׂת מִקְרֵב עִמָּם: ל וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי
 לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטְמָאוּ בָהֶם אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

קְרִיאַת הַתּוֹרָה (נוסח אחר)

דברים ל' י"א-כ'

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא־רַחֲקָה
 הוּא: יב לֹא בְשִׁמִּים הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשְּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָּנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ
 אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָּנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
 וְיִקְחֶהָ לָּנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מֵאֵד בְּפִיךָ
 וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹת: טו רֵאָה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
 וְאֶת־הַמּוֹת וְאֶת־הָרָע: טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לָלֶכֶת בְּדַרְכָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקְתָּיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אָתָּה בְּא־שְׁמָה לְרִשְׁתָּהּ: יז וְאִם־יִפְנֶה לְבַבְּךָ וְלֹא
 תִשְׁמַע וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַדְתָּם: יח הַגִּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם
 כִּי אֶבֶד תֵּאבְדוּן לֹא־תֵאָרִיכֶן יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
 לְבֹא שְׁמָה לְרִשְׁתָּהּ: יט הַעֲדֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
 וְהַמּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתְתָּ בַחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ
 וְזָרַעְדָּ: כ לֵאמֹר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמַע בְּקֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ
 וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לֵאמֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 וְלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם:

choses, car ils se sont souillés par elles, les peuples que Je chasse devant vous ; ²⁵ le pays est devenu impur, Je lui ai demandé compte de son iniquité, et le pays a vomi ses habitants. ²⁶ Pour vous, respectez Mes lois et Mes statuts, et ne commettez aucune de ces horreurs, ni vous indigènes ni l'étranger qui séjournerait parmi vous. ²⁷ Car toutes ces horreurs, ils les ont commises, les gens du pays qui vous ont précédés, et le pays est devenu impur. ²⁸ Craignez que cette terre ne vous vomisse si vous la souillez, comme elle a vomi le peuple qui l'habitait avant vous. ²⁹ Car ceux qui commettront une de ces abominations, toutes les personnes agissant ainsi seront retranchées du sein de leur peuple. ³⁰ Soyez donc fidèles à Mon observance, en ne suivant aucune de ces lois infâmes qu'on a suivies avant vous, et ne vous souillez point par leur pratique : Je suis l'Éternel votre Dieu ! »

Lecture alternative de la Tora

Deutéronome 30 : 11-20

¹¹ Car cette loi que Je t'impose en ce jour, elle n'est ni trop ardue pour toi ni placée trop loin. ¹² Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira quérir, et nous la fera entendre afin que nous l'observions ? » ¹³ Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan, pour que tu dises : « Qui traversera pour nous l'océan et nous l'ira quérir, et nous la fera entendre afin que nous l'observions ? » ¹⁴ Non, la chose est tout près de toi : tu l'as dans la bouche et dans le cœur, pour pouvoir l'observer ! ¹⁵ Vois, Je te propose en ce jour d'un côté la vie avec le bien, de l'autre la mort avec le mal. ¹⁶ En faisant ce que Je te recommande en ce jour – aimer l'Éternel, ton Dieu, marcher dans Ses voies, garder Ses préceptes, Ses lois et Ses décrets –, tu vivras, tu grandiras et tu seras béni de l'Éternel, ton Dieu, dans le pays où tu vas entrer pour le conquérir. ¹⁷ Mais si, M'aliénant ton cœur, tu deviens indocile ; si tu t'égares jusqu'à te prosterner devant des dieux étrangers et leur rendre un culte, ¹⁸ Je vous le déclare aujourd'hui, vous périrez à coup sûr ! Vous n'aurez pas de longs jours sur cette terre où vous allez pénétrer, en passant le Jourdain, pour la conquérir ! ¹⁹ J'en atteste sur vous en ce jour le ciel et la Terre : J'ai placé devant toi la vie et la mort, le bonheur et la calamité ; choisis la vie et tu vivras, toi et ta postérité ! ²⁰ Aime l'Éternel ton Dieu, écoute Sa voix, reste-Lui fidèle : c'est là la condition de ta vie et de ta longévité, c'est ainsi que tu te maintiendras dans le pays que l'Éternel a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

קריאת ההפטרה

ספר יונה

קודם קריאת ההפטרה מברכים:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנביאים
טובים, ורצה בדבריהם הנאמרים באמת, ברוך אתה
יהוה, הבוחר בתורה ובמשה עבדו, ובישׂראל עמו,
ובנביאי האמת וצדק:

א ויהי דבר יהוה אל־יונה בן־אמתי לאמר: קום לך אל־נינוה העיר
הגדולה וקרא עליה כִּי־עלתה רעתם לפני: ויקם יונה לברח תרשישה
מלפני יהוה וירד יפו וימצא אניהו באה תרשיש ויתן שכרה וירד בה
לבוא עמהם תרשישה מלפני יהוה: ויהוה הטיל רוח־גדולה אל־הים ויהי
סער־גדול ביים והאניה חשבה להשבר: וייראו המלחים ויזעקו איש
אל־אלהיו ויטלו את־הכלים אשר באניה אל־הים להקל מעליהם ויונה
ירד אל־ירפתי הספינה וישכב וירדם: ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו
מה־לך נרדם קום קרא אל־אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד:
ויאמרו איש אל־רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי הרעה הזאת
לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על־יונה: ויאמרו אליו הגידה־נא לנו
באשר למי־הרעה הזאת לנו מה־מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך ואי־מזה
עם אתה: ויאמר אליהם עברי אנכי ואת־יהוה אלהי השמים אני ירא
אשר־עשה את־הים ואת־היבשה: וייראו האנשים יראה גדולה ויאמרו
אליו מה־זאת עשית כִּי־ידעו האנשים כִּי־מלפני יהוה הוא ברח כִּי הגיד
להם: ויאמרו אליו מה־נעשה לך וישתק הים מעלינו כִּי הים הולך וסער:

Bénédiction avant la lecture de la haftara

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as institué de bons prophètes et qui as approuvé les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as choisi Moïse, Ton serviteur, pour manifester Ta Tora, qui as agréé Israël pour Ton peuple, et qui as établi des prophètes fidèles et vrais.

Lecture de la haftara

Livre de Jonas

1 La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amittai, en ces termes : ² « Lève-toi ! Va à Ninive, la grande ville, et prophétise contre elle ; car leur iniquité est arrivée jusqu'à Moi. » ³ Mais Jonas se leva pour fuir à Tarsis, hors de la présence de l'Éternel ; il se rendit à Jaffa, où il trouva un vaisseau en partance pour Tarsis. Il paya le passage et s'y embarqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence de l'Éternel. ⁴ Or l'Éternel suscita un vent violent sur la mer, et une grande tempête s'y éleva ; le vaisseau faillit se briser. ⁵ Les matelots prirent peur, et chacun d'invoquer son Dieu. Ils jetèrent à la mer les objets qui se trouvaient sur le vaisseau, afin de l'alléger. Pour Jonas, il était descendu au fond du navire, s'y était couché et profondément endormi. ⁶ Le commandant de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : « Que fais-tu là, dormeur, debout ! Invoque ton Dieu, peut-être ce Dieu-là s'ingéniera-t-Il en notre faveur, de sorte que nous ne périrons pas. » ⁷ Cependant, les matelots se disaient l'un à l'autre : « Voyons, tirons au sort, afin de connaître celui qui nous attire ce malheur. » ⁸ Ils tirèrent au sort, et le sort désigna Jonas. Ils lui dirent : « Apprends-nous donc, puisque c'est toi qui nous attire ce malheur, quelle est ta profession et d'où tu viens ; quel est ton pays et à quel peuple tu appartiens. » ⁹ Il leur répondit : « Je suis hébreu ; j'adore l'Éternel, Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre ferme. » ¹⁰ Ces hommes, saisis d'une grande terreur, lui dirent : « Qu'as-tu fait là ! », car ils surent alors qu'il s'enfuyait de devant l'Éternel, Jonas le leur ayant appris. ¹¹ Ils ajoutèrent : « Que devons-nous faire de toi pour que la mer se calme autour de nous ? Car la mer devient de plus en plus furieuse. »

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אָנֹכִי
 כִּי בְשָׁלִי הִסְעָר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהִשִּׁיב אֶל־הַיַּבְשָׁה
 וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹכִי יְהוָה
 אֶל־נָא נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תֵּתֵן עָלֵינוּ דָם נִקְיָא כִּי־אַתָּה יְהוָה
 כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מוֹעֵפוֹ:
 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְרֹו גְדָרִים:

ב וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבַלְעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
 וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעֵי הַדָּג: וַיֹּאמֶר קְרָאתִי
 מִצְרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שׁוֹעֲתִי שְׁמַעַת קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי
 מִצְלוֹהַ בַּלְבָב יָמִים וְנֹהַר יִסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבְּרֵיךְ וְגִלְיָד עָלַי עֲבָרוּ: וְאָנֹכִי
 אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֶךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיִּכָּל קְדוֹשְׁךָ: אֶפְפוּנִי
 מִיָּם עַד־נֶפֶשׁ תַּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֵאשִׁי: לְקַצְבֵי הַרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ
 בְּרַחֲמֶיךָ בְּעַדֵי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: בְּהַתְעַטְּפִי עָלַי נִפְשִׁי
 אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתִּבּוֹא אֵלַיךְ תִּפְלִתִי אֶל־הַיִּכָּל קְדוֹשְׁךָ: מִשְׁמְרִים
 הַבְּלִי־שׁוֹא חֹסְדִם יַעֲזֹבוּ: וְאָנֹכִי בְקוֹל תוֹדָה אֲזַבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נִדְרַתִּי אֶשְׁלֶמָה
 יִשׁוּעָתָה לַיהוָה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבְשָׁה:

ג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לֵאמֹר: קוּם לֶךְ אֶל־נִינּוּה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
 וַקְרָא אֲלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלַיךְ: וַיִּקָּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינּוּה
 כְּדַבֵּר יְהוָה וַנִּינּוּה הִיטָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהַלָּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיַּחַל
 יוֹנָה לָבוֹא בְעִיר מִהַלָּךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינּוּה
 נִהְפְּכָת: וַיֹּאמְרֵינוּ אֲנָשִׁי נִינּוּה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם

¹² Il leur répondit : « Prenez-moi et jetez-moi à la mer, vous la verrez s'apaiser, car je reconnais que c'est par mon fait que vous essayez cette violente tempête. » ¹³ Ces hommes firent force de rames pour regagner la côte, mais ils ne purent tant la mer orageuse continuait à les assaillir ! ¹⁴ Ils invoquèrent donc l'Éternel en disant : « De grâce, ô Éternel, ne nous fais point périr à cause de cet homme, et ne fais pas retomber sur nous le sang innocent, car c'est Toi-même qui as fait ce que Tu as voulu. » ¹⁵ Puis ils saisirent Jonas et le jetèrent à la mer. Aussitôt, la fureur de la mer se calma. ¹⁶ Et ces hommes conçurent une vénération profonde pour l'Éternel ; ils Lui offrirent des sacrifices et firent des vœux en Son honneur.

2 L'Éternel suscita un énorme poisson qui engloutit Jonas ; celui-ci resta dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. ² Dans les entrailles mêmes de ce poisson, Jonas adressa une prière à l'Éternel son Dieu, ³ en disant :

« Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Il m'a répondu ; du sein du Shéol je T'ai imploré, Tu as entendu ma voix. ⁴ Le flot me ballottait au cœur des mers, et les courants m'enveloppaient ; toutes Tes vagues et toutes Tes larmes passaient sur moi. ⁵ Déjà je me disais : "Je suis repoussé loin de Tes regards !" Mais non, je veux contempler encore Ton saint Temple. ⁶ Les eaux m'investissaient, menaçant ma vie, j'étais cerné par l'abîme, les algues étreignaient ma tête. ⁷ Précipité jusqu'à la racine des montagnes, la terre me fermait ses barrières pour toujours... Tu as sauvé ma vie de la perdition, Éternel mon Dieu. ⁸ Quand mon âme, dans mon sein, allait défaillir, je me suis ressouvenu de l'Éternel, et ma prière a monté vers Toi, vers Ton auguste sanctuaire. ⁹ Ceux qui révèrent des idoles menteuses, ceux-là font bon marché de leur salut. ¹⁰ Pour moi, c'est en Te rendant hautement grâce que je T'offrirai des sacrifices ; j'accomplirai les vœux que j'ai prononcés : le secours vient du Seigneur ! » ¹¹ L'Éternel ordonna au poisson de rejeter Jonas sur la côte.

3 La parole de l'Éternel fut adressée une seconde fois à Jonas en ces termes : ² « Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et fais-y la publication que Je te dicterai. » ³ Jonas se leva et se rendit à Ninive selon l'ordre du Seigneur. Or Ninive était une ville puissamment grande : [il fallait] trois jours pour la parcourir. ⁴ Jonas commença à parcourir la ville l'espace d'une journée et publia cette annonce : « Encore quarante jours et Ninive sera détruite ! » ⁵ Les habitants de Ninive crurent à Dieu.

וְעַד־קִטְנִים: וַיִּגַע הַדְּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינּוּה וַיִּקָּם מִכֶּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעַלְיוֹ
 וַיִּכַּס שֶׁק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאָפֶר: וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינּוּה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדַלְיוֹ
 לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל־יִטְעֵמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יָרְעוּ וּמִיָּמִים
 אֶל־יִשְׁתּוּ: וַיִּתְכַסּוּ שִׁקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בַּחֲזָקָה וַיֵּשְׁבוּ
 אִישׁ מִדְרָכּוֹ הִרְעָה וּמִן־הַחֲמִס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם: מִי־יִודַע יָשׁוּב וּנְחָם הָאֱלֹהִים
 וַיֵּשֶׁב מִחֶרֶן אָפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד: וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדְרָכָם
 הִרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל־הִרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

ד וַיִּרַע אֶל־יֹנָה רַעַה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה
 הַלֹּא־זֶה דִּבְרֵי עַד־הַיּוֹתֵי עַל־אֲדַמְתִּי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לְבָרַח תְּרַשִּׁישָׁה כִּי
 יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה אֶל־חַנּוּן וְרַחִים אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנַחֵם עַל־הִרְעָה:
 וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמְּנִי כִּי טוֹב מוֹתִי מַחֲיִי: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה
 הַהֵיטֵב תָּרַה לְךָ: וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לְעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם
 סִכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצַל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵה־יְהִיָּה בְּעִיר: וַיִּמַן יְהוָה־אֱלֹהִים
 קִיקִיּוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צַל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ וַיִּשְׁמַח
 יוֹנָה עַל־הַקִּיקִיּוֹן שִׁמְחָה גְדוֹלָה: וַיִּמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
 לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקִיּוֹן וַיִּיבֶשׁ: וַיְהִי כִּנְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים רוּחַ
 קָדִים חֲרִישִׁית וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לְמוֹת
 וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מַחֲיִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב תָּרַה לְךָ
 עַל־הַקִּיקִיּוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב תָּרַה־לִּי עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֶסֶת

Ils proclamèrent un jeûne, et tous, grands et petits, se vêtirent de cilices. ⁶ Le bruit étant parvenu jusqu'au roi de Ninive, il se leva de son trône, jeta bas son manteau, se couvrit d'un cilice et s'assit sur la cendre. ⁷ Et il fit publier dans Ninive comme décret du roi et de ses dignitaires ce qui suit : « Que ni homme ni bête, ni gros ni menu bétail ne goûte quoi que ce soit ; qu'on ne les laisse ni pâturer ni boire de l'eau. ⁸ Que les hommes et le bétail soient enveloppés de cilices ; que chacun invoque Dieu avec force, qu'il renonce à sa mauvaise conduite et à la rapine qui est dans ses mains ! ⁹ Qui sait ? Peut-être Dieu, Se ravisant, révoquera-t-Il Son arrêt et Se départira-t-Il de Son courroux, pour que nous ne périssons pas. » ¹⁰ Dieu, en effet, considérant leur conduite, voyant qu'ils avaient abandonné leur mauvaise voie, revint sur la calamité qu'Il leur avait annoncée et n'accomplit pas Sa menace.

4 Jonas en conçut un grand déplaisir et se mit en colère. ² Et il adressa à l'Éternel cette prière : « Hélas ! Seigneur, n'était-ce pas là ce que je disais étant encore dans mon pays ? Aussi m'étais-je empressé de fuir à Tarsis. Car je savais que Tu es un Dieu clément et miséricordieux, plein de longanimité et de bienveillance, prompt à revenir sur les menaces. ³ Et maintenant, ô Éternel, de grâce, ôte-moi la vie ; car la mort pour moi est préférable à la vie. » ⁴ L'Éternel répondit : « Est-ce à bon droit que tu t'affliges ? » ⁵ Jonas, étant sorti de Ninive, s'était établi à l'orient de la ville ; là, il s'était dressé une cabane sous laquelle il s'était assis, à l'ombre, dans l'attente de ce qui se passerait dans la ville. ⁶ Or, le Seigneur Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour ombrager sa tête et le consoler de sa douleur. Jonas ressentit une grande joie au sujet du ricin. ⁷ Mais dès l'aube du lendemain, ce même Dieu suscita un ver qui rongea le ricin, de sorte qu'il se dessécha. ⁸ Puis, quand le soleil fut levé, Dieu fit souffler un vent d'est étouffant, et le soleil darda ses feux sur la tête de Jonas, qui en fut accablé. Alors, il se souhaita la mort à lui-même, et il dit : « La mort vaudrait mieux pour moi que la vie. » ⁹ Et Dieu dit à Jonas : « Est-ce à bon droit que tu te chagrines à cause de ce ricin ? » Il répondit : « Je m'en chagrine à bon droit au point de désirer la mort. » ¹⁰ L'Éternel répliqua :

על-הקיקיון אשר לא-עמלת בו ולא גדלתו שפן-לילה היה ובן-לילה אבד: ואני לא אחוס על-נינוה העיר הגדולה אשר יש-בה הרבה משתים-עשרה רבו אדם אשר לא-ידע בין-ימינו לשמאלו ובהמה רבה:

מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-חפץ חסד הוא: ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל-חטאתם: תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבתנו מימי קדם:

אמרי קריאת ההפטרה מברכים:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם. צור כל-העולמים. צדיק בכל-הדורות. האל הנאמן האומר ועושה. המדבר ומקים שכל-דבריו אמת וצדק:

נאמן אתה הוא יהוה אלהינו ונאמנים דברייך. ודבר אחד מדברייך אחור לא ישוב ריקם. כי אל מלך נאמן ורחמן אתה: ברוך אתה יהוה. האל הנאמן בכל-דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חיינו. ולעלובת נפש תושיע במהרה בימינו: ברוך אתה יהוה. משמח ציון בבניה:

שמחנו יהוה אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות הרוחנית של בית דוד משיחך. במהרה יבוא ויגל לבנו. על כסאו לא ישב זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו. כי בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה גרו לעולם ועד: ברוך אתה יהוה. מגן דוד:

« Quoi ! tu as souci de ce ricin qui ne t'a coûté aucune peine, que tu n'as point fait pousser, qu'une nuit a vu naître, qu'une nuit a vu périr ; ¹¹ et Moi, Je n'épargnerais pas Ninive, cette grande ville qui renferme plus de douze myriades d'êtres humains, incapables de distinguer leur main droite de leur main gauche, et un bétail considérable ! »

Michée 7 :18-20

¹⁸ Quel Dieu pourrait être comparé à Toi, qui pardonnes les iniquités, qui accordes l'expiation des fautes commises par ceux qui maintiennent le flambeau de Ton héritage, Toi qui ne conserves pas longtemps Ta colère, car Tu as le désir de la bienveillance ? ¹⁹ Oui, Tu nous reprendras par amour en effaçant nos iniquités, car Tu les noieras dans les profondeurs de la mer. ²⁰ Ainsi, Tu témoigneras à Jacob Ta promesse et à Abraham Ta sollicitude, que Tu as jurées à nos ancêtres dès les premiers âges.

Bénédiction après la lecture de la haftara

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, Créateur des mondes, Dieu juste, éternellement parfait, dont les actions sont conformes à la parole, justes et vraies. Ô Éternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie, et aucune de Tes promesses ne sera retirée, car Tu es Dieu, le Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion : c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, Ton oint ; que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur, car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

L'assemblée se lève.

תפילה לשלום הציבור

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב. הוא יברך את כל הקהל הקדוש הזה עם כל קהלות הקדש. הם ונשיהם ובניהם ובנותיהם וכל אשר להם. הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם כל מחלה וירפא לכל גופם ויסלח לכל עונם. וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם עם כל ישראל אחיהם. ונאמר אמן:

תפילה לרפואת החולים

אל מלך נאמן הרופא לשבורי לב ומחבש לעצבותם שלח רפואה שלמה לכל החולים: ידעו כלם כי זכרונם לפניך תמיד ואתה הוא מגן ומושיע לכל החוסים בך. אמן:

תפילה לאבלים

אב הרחמים חמל נא וחוס נא על אבות ובנים האבלים בקרבנו: נחם אותם בחסדך הגדול חזקם בתקות אלמות לחזות בנעם ברכתיך בחיי הנצח: יקבלו בהכנעה את מוסרך ויעשו רצונך כרצונם. אמן:

תפילה לשלום המדינה

אלהים חיים ומלך עולם המגביהי לשבת. המשפילי לראות בשמים ובארץ. אשר בידך כח וגבורה לגדל ולחזק לכל: השקיפה ממעון קדשך על בני עמנו עם צרפת: נא הסתירם בצל כנפיה. ופרוש עליהם ספת שלומך: אמן אורך ועזרך המה נחום. חסדך ואמתך תמיד ינצרום: אמן בארצנו רב שלום יפרח. ויושבי צרפת לעד ישכנו לבטח: אמן יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. יהוה צורי וגאלי. אמן:

L'assemblée se lève.

Prière pour la communauté

Dieu éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. Amen.

Bénis nos frères et nos sœurs réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs hommages. Exauce leurs prières et préserve-les de tout mal. Guéris ceux qui souffrent et console ceux qui sont affligés. Pardonne nos fautes et fortifie nos sentiments de piété et de charité. Amen.

Prière pour les malades

Seigneur, Tu détiens les sûrs remèdes, le baume qui peut panser toutes les blessures. Tu es le maître des consolations ineffables et le père des infinies miséricordes. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades, car Tu es le seul vrai médecin, le Miséricordieux. Amen.

Prière pour les endeuillés

Père miséricordieux, aie compassion de tous ceux qui sont en deuil parmi nous. Console-les, dans Ta bienveillance, par la certitude d'être réunis pour la vie éternelle aux êtres chers qu'ils ont perdus. Donne-leur la foi et le courage d'accepter l'épreuve que Tu leur envoies, afin qu'ils fassent de Ta volonté leur volonté. Amen.

Prière pour la France

Dieu éternel, Maître du monde, Ta providence embrasse les cieux et la Terre ; la force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul, tout s'élève et tout s'affermit. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תפלה לשלום מדינת-ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברך את-מדינת-ישראל, ראשית צמיחת גאלתנו, הגן עליה באברת חסדך ופרוס עליה סכת שלומך, ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מפניך.

חזק את-ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילם אליהנו ישועה ועטרת נצחון תעטרים, ונתת שלום בארץ ושמחת עולם ליושביה.

ואת-אחינו כל-בית-ישראל, פקד-נא בכל-ארצות פזוריהם, ותולכם מהרה קוממיות לציון עירך, ולירושלים משכן שמך, ככתוב בתורת משה עבדך: "אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך ומשם יקחך, והביאך אל-הארץ אשר ירשו אבותיך וירשתה", ויחד לבבנו לאהבה וליראה את-שמך, ולשמר את-כל-דברי תורתך. ושלח לנו מהרה בן-דוד משיח צדקך.

הופע בהדר גאון עזך על כל-יושבי תבל ארצך, ויאמר כל-אשר נשמה באפו: יהוה אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל-משלה, אמן סלה!

Prière pour l'État d'Israël¹

Seigneur, Dieu de nos ancêtres, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restauration de l'État d'Israël. Amen.

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Établis, ô Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et tous les États voisins. Amen.

Puissent les dispersés de Ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton Nom le temple messianique qu'on appellera « la maison de prières pour toutes les nations ». Amen.

« Tes proscrits fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, les rappellerait de là, et là même Il irait te reprendre. Et Il te ramènera l'Éternel, ton Dieu, dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas à ton tour ; et Il te rendra florissant et nombreux, plus que tes pères. Et l'Éternel, ton Dieu, circoncirca ton cœur et celui de ta postérité, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. »²

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre créateur et notre libérateur. Amen.

1. Cette prière a été instituée par les grands-rabbins d'Israël Herzog et Ouziel, pour être dite dans les synagogues, en Israël et en diaspora, par le rabbin, les shabbaths et jours de fête, après la lecture de la Tora.

2. *Deutéronome* 30 : 4-6.

הכנסת ספר-תורה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ:

L'assemblée, pendant que l'on replace le Séfer-Tora dans l'Arone hakodesh:

הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיֵּרָם קָרְן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ:

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל־תַּעֲזוּבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתַמְכִּינָהּ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי־נֹעַם וְכָל־
נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

On referme les portes et le rideau de l'Arone hakodesh.

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם:

Rentrée de la Tora

Louez l'Éternel, car Son Nom est seul grand, ineffable.

Sa gloire éclate sur la Terre et dans le ciel. Il maintient la force de Son peuple, la gloire pour tous Ses fidèles et Ses proches, les enfants d'Israël, Alléluia !

La Tora du Seigneur est parfaite, elle restaure l'âme. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Qu'ils sont beaux les sentiers que nous ouvre la Loi divine, c'est à la paix qu'ils nous conduisent ! Seigneur, grave dans nos cœurs Tes enseignements et fortifie-nous, afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi pour que nous ne nous égarions jamais, et renouvelle comme autrefois la ferveur de nos âmes.

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכֵרְנוּ לַחַיִּים. מֶלֶךְ חַפִּץ בַּחַיִּים.
וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחֲיֵה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ:

מוריד הטל

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחָמִים.
זוֹכֵר יְצוּרֵיו לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מַחֲיֵה הַמֵּתִים:

Amida

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.

Psaumes 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, redoutable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant.

Tu es un Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Béni sois-Tu Éternel, Maître de la vie et de la mort.

קְדוּשָׁה

נְעַרִיצְךָ וְנִקְדִישְׁךָ כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ הַמְקֻדְּשִׁים שְׁמֶךָ בְּקֹדֶשׁ
כְּפָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקֵרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתֵּנוּ שׂוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אֵיזֶה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ.
לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ:

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים וַיַּחֲוֶן עִם הַמִּיחַדִּים שְׁמוֹ עָרַב וּבִוְקָר
בְּכָל־יוֹם תְּמִיד. פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שָׁמַע אוֹמְרִים:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ. הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ
בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעִינֵי כָּל־חַי. לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יְהוָה אֲדוֹנֵינוּ, מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: וְהִזְהֵ
יְהוָה לְמַלְךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשְׁמוֹ
אֶחָד: וּבִדְבָרֵי קֹדֶשׁ כְּתוּב לֵאמֹר:

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן, לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וְלִנְצַח נְצַחִים קֹדְשֶׁתְךָ נִקְדִישׁ. וְשִׁבְחֶךָ
אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעַד. כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקֹדֶשׁ
אֲתָה:

Kedousha (*Sanctification*)

Nous Te sanctifions et nous faisons éclater Ta gloire comme les saintes créatures Te sanctifient dans leur langage doux, sacré et mystérieux. Ainsi qu'il est dit par Ton prophète : « L'un avertit l'autre, et tous s'écrient :

**« Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaoth ;
Sa gloire remplit toute la Terre. »¹**

Sa gloire remplit le monde ; Ses serviteurs se demandent l'un à l'autre : « Où est la résidence de Sa majesté ? » En chœur ils s'écrient :

« Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité ! »

Que du séjour de Sa gloire Il se tourne vers nous miséricordieusement ; qu'Il soit clément avec ce peuple qui proclame deux fois par jour, soir et matin, l'unité de Son Nom en disant avec amour :

« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un ! »

Notre Dieu est Un. Il est notre Père, notre Roi, notre sauveur ; et dans Sa miséricorde, Il nous fera entendre une seconde fois, en présence de tous les vivants, cette parole : « Je suis votre Dieu ! »

« Je suis l'Éternel votre Dieu ! »

Éternel, notre Maître, Tu es souverainement puissant ; que Ton Nom est glorieux sur la Terre ! L'Éternel sera reconnu Roi de toute la Terre. En ce jour, l'Éternel sera reconnu Un, et Son Nom sera Un. Et dans Tes saintes écritures, il est dit :

« L'Éternel régnera à jamais.

Ton Dieu, Sion, règne de génération en génération. Alléluia ! »²

De génération en génération, nous proclamons Ta grandeur. De siècle en siècle, nous rendons hommage à Ta sainteté, et notre bouche ne cessera jamais de répéter Tes louanges. Car Tu es notre Dieu, notre Roi puissant et saint.

1. *Isaïe* 6 : 3.

2. *Psaumes* 146 : 10.

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וְאִימַתְךָ עַל כָּל־מַה שֶּׁבָרָאת וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה אֲגַדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבִי שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לִפְנֵיךָ עוֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבָרָאת:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאִיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ וּפְתִחוֹן פֶּה לְמַיְחֲלִים לָךְ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ. וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ. וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹר עַבְדְּךָ. וְעֲרִיכַת נֹר לְבֵן יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלוּ. וְחַסִּידִים בְּרַנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפֹץ פִּיהָ. וְכָל־הַרְשָׁעָה כְּלָה כַּעֲשֵׁן תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתַמְלִךְ אֶתְּהוָה לְבִדְךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. כְּכָתוּב בְּדִבְרֵי קֹדֶשְׁךָ. יְמִלְךָ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלוֹהַּ מִבְּלַעְדֶּיךָ. כְּכָתוּב וַיִּגְבֶּה יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּלִךְ הַקְּדוֹשׁ:

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront.

Fais que tous devant Toi ne forment plus qu'un seul faisceau pour accomplir Ta volonté d'un cœur sincère. Car nous reconnaissons, Éternel notre Dieu, que Tu es le Maître du monde ; la force et la puissance sont dans Ta main droite, et Ton Nom est vénéré pour tout ce que Tu as créé.

Éternel, relève l'honneur de Ton peuple et la gloire de ceux qui Te révèrent. Soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Relève la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors, les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du Mal de la surface de la Terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et sur Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Écritures :

« Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia. »¹

Tu es saint, et Ton Nom est redoutable, Seigneur ; il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. »²

Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté.

1. *Psaumes* 146 : 10.

2. *Isaïe* 5 : 16.

אתה בחרתנו מכל־העמים, אהבת אותנו ורצית בנו, ורוממתנו
מכל־הלשונות, וקדשתנו במצותיך, וקרבתנו מלכנו לעבודתך,
ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את־יום (*shabbath*) השבת הזה לקדשה
ולמנוחה ואת־יום) הכפורים הזה למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחל
בו את־כל־עונותינו (*shabbath* באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת
מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבוא ויגיע ויראה וירצה וישמע
ויפקד ויזכר וזכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן
דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל־עמך בית
ישראל לפניך. לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים לחיים טובים
ולשלום, ביום הכפורים הזה: זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה.
ויפקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים: ובדבר ישועה
ורחמים חוס וחננו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל
מלך חנון ורחום אתה:

סליחות

אל ארך אפים אתה ובעל הרחמים. גדלת רחמיך וחסדיך הודעת
לעניו מקדם. וכן כתוב בתורתך. וירד יהוה בענן ויתיצב עמו שם.
ויקרא בשם יהוה: ושם נאמר:

Officiant:

ויעבר יהוה על פניו ויקרא:

Officiant et assemblée:

יהוה, יהוה, אל, רחום, וחנון, ארך אפים, ורב חסד, ואמת: נצר חסד
לא־לפים, נשא עון, ופֶשַׁע, וחסָאָה, ונִקְוָה: וסִלַּחַת לעֲוֹנָנוּ וּלְחַטָּאתָנוּ
וּנְחַלְתָּנוּ:

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné le jour [du shabbath et ce jour] du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir et celui de nos pères, que le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, parviennent devant Toi et soient accueillis favorablement, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour [de shabbath et] de Kippour, en ce jour de fête solennelle et de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont fixés sur Toi, car Tu es un Dieu et un Roi plein de grâces et de miséricorde.

SELIHOTH

El érekh apaïm

Ton Nom est miséricorde et compassion, longanimité et grâce. C'est sur nous qu'il est invoqué. Éternel, agis en faveur de Ton Nom.

Tu es un Dieu lent à la colère et plein de bonté. Jadis, Tu as fait connaître la mesure de Ta grâce et de Ta miséricorde à Ton serviteur. Ainsi est-il écrit dans Ta Tora : « L'Éternel descendit dans la nuée. Il se tint là avec lui. Il invoqua le Nom de l'Éternel.

Officiant : « L'Éternel passa devant lui, et il proclama :

Officiant et assemblée : « Éternel, Éternel, Dieu de miséricorde et de grâce, lent à la colère, plein de vérité et de bonté, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes le péché, la transgression, la faute, et les absous [...] Pardonne nos péchés et nos fautes, et fais de nous Ton héritage ! »¹

1. *Exode* 34 : 5-9.

וידוי לרבי יצחק בן ישראל ז"ל

רבונו של עולם. ויהי בעלות המנחה בהעלותי על לבבי. חטאתי ופשעי
 וחובי. יראה ורעד יבא בי: ישבתי משתומם ומחשבובתי תמהים. וסעיפי
 נוהים ורוהים. בקום למשפט אלהים: בשבתו על כסא דין מי לא יראנו.
 בגשתו למשפט מה אענונו. מה אעשה כי יקום אל וכי יפקוד מה אשיבנו:
 כאלם לא יפתח פיו נאלמתי. ומרב עוני שוממתי. בשתי וגם נכלמתי: אוי
 לה לאותה בושה. אוי לה לאותה כלימה. מה יענה לפני שכן רומה. עפר מן
 האדמה: פי ירשיעני אם אצדק. ואם עוני יהי נבדק. מה אדבר ומה אצטדק:
 מליץ טוב בעדי אויתיו. ובקרבי חפשתיו. בקשתיו ולא מצאתיו: קראתי
 לראשי ומצחי ופני. לבקש לי מלפני יהוה. אולי ישא פני: ויענני ראשי איך
 ירום ראש. נהג קלות ראש. ויאמר לשוב מאחרי המתנשא לכל לראש. נתנה
 ראש: השיבוני פני אשר נכלמו מלפניו. במה יתרצה זה אל אדניו. העז איש
 רשע בפניו: ומצחי ענני איך תזכה ילוד אשה. וחטאתך על לוח לבך חרושה.
 ומצחך נחושה: דברתי לפי ולשפתי וללשוני. להתפלל בעדי אל צור מעוני.
 אולי יראה יהוה בעני: ויענני פי איך לפני שוכן זבולה. יהיה פתחון פה לדבר
 מלה. פה דובר נבלה: ושיבוני שפתי בחלקקות. איך תדברנה למול דובר
 צדקות. שפתי חלקות: ותענה לשוני האם פני נורא תהלות. יאות לה
 לחלות. לשון מדברת גדולות:

Confession de Rabbi Yitshak ben Yisraël¹

Maître de l'univers, à mesure que s'écoulent les heures de cette sainte journée et que je songe à l'étendue de mes fautes, un trouble extrême s'empare de moi. En examinant ma conscience, je suis frappé de voir à quel point je me suis rendu coupable. Comment ne tremblerais-je pas quand je pense que mon juge est le Tout-Puissant Lui-même ? Quel mortel ne serait saisi de frayeur en se rappelant que c'est à son Dieu qu'il doit rendre compte de ses actions ? La confusion dont je me sens couvert témoigne contre moi. Si je me tais, je suis semblable au criminel dont la culpabilité est démontrée aux yeux de tous, et si je cherche à m'excuser, mes propres paroles me condamnent. J'ai demandé un avocat pour présenter ma défense devant le Tribunal divin, mais je ne l'ai point trouvé ; au contraire, tout m'accuse en ce jour. Cette tête que je courbe, ne l'ai-je pas relevée souvent avec insolence ? Ce visage qui se couvre de honte, n'a-t-il pas eu plus d'une fois une expression de mépris pour mes frères et d'insoutenable orgueil devant mon Dieu ? Ma bouche aujourd'hui a entrepris de parler humblement à son Créateur, mais que de propos vains et coupables elle a tenus ! Mes lèvres murmurent des prières, mais le souvenir des paroles mensongères que j'ai prononcées m'épouvante.

1. Yitshak bar Yisraël (1167-1247) fut le chef de l'Académie de Bagdad de 1221 à sa mort. Il est l'auteur de nombreux poèmes de repentir inclus dans le rite séfaraïde.

אמרתִי לְלִבִּי וּלְנַפְשִׁי. לְהִתְפַּלֵּל וּלְשַׁפּוֹךְ
 שִׁיחָה לְפָנַי קְדוֹשִׁי. כְּבוֹדִי וּמְרִים רֵאשִׁי: וַיַּעֲנֵנִי לְבִי אִיךְ יִתְפַּלֵּל לִבְּךָ טֹבֵעַ
 בִּיּוֹן. הִרְהוּרֵי הַעֲבִירוֹת. וְאִיךְ יוּכַל לְכוּיֹן. לִבְּךָ חוֹרֵשׁ מַחְשָׁבוֹת אֲוֹן: וְתִשְׁיַבְנֵנִי
 נַפְשִׁי אִיךְ תִּתְחַנֵּן לְפָנַי בּוֹרָא תַּחַת וּמַעַל. אוֹ אִיךְ תִּשְׁפּוֹךְ שִׁיחָה לְפָנַי שׁוֹכֵן
 עַל. נֶפֶשׁ כִּי תִמְעַל מַעַל: שְׁאַלְתִּי לְכַפִּי לְהִיּוֹתֵם נְשׂוֹאוֹת אֶל כַּפִּים. וַיַּעֲנֵנִי
 אִיךְ תִּהְיֶנָּה בְּלִי נִקְיוֹן כַּפִּים. פְּרוֹשׁוֹת הַשָּׁמַיִם: בְּקִשְׁתִּי לְרַגְלֵי לְהִלְוֹךְ לְבֵית
 אֵל לְעֶרְוֹךְ שׁוֹעָה. וַיַּעֲנֵנִי אִיךְ תִּלְכְּנָה לְבֵית אֵל לֹא חֶפֶץ רִשְׁעָה. רַגְלִים
 מִמֶּהֳרוֹת לְרוּץ לְרַעָה:

אוֹי לִי כִּי אֶבְרִי אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי יְקִימוּנִי. מִמְּכֹשׁוֹל עֲוֹנִים הֵם הַכְּלִמוּנִי. קָרָאתִי
 לְמֵאֲהָבֵי הַמָּה רְמוּנִי: עַל כֵּן קָרָאתִי לְעֵלְיוֹנִים וּלְתַחְתּוֹנִים. אוֹלֵי יַעֲתִירוּ בְּעַדִּי
 וַיִּפְּלוּ תַחְנוּנִים. לְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים: וְאֶקְרָא וְלֹא מִצְאָתִי מִשְׁעֵן וְלֹא סוּמָךְ.
 וְצַעֲקוֹתִי וְלֹא רֵאִיתִי מַחְזִיק וְלֹא תוֹמָךְ. וְאֲבִיט וְאִין עֲזָר וְאֲשַׁתּוּמָם וְאִין סוּמָךְ:
 וְאֲחַשְׁבָּה בְּלִבִּי אִם אִין אֲנִי לִי מִי לִי. אֲנִכִּי אֲוֹדָה עָלַי פֶּשַׁעִי וּמַעְלִי. וְאֲדֹנָי יְהוִה
 יַעֲזָר־לִי: וְכָל־אֶחָד מֵאֲבְרֵי מִפְּחַד עֲוֹנוֹ בְּשָׂרוֹ סָמַר. וּמִתְוֹדָה חֲטָאתוֹ בְּקוֹל מַר.
 וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר:

Mon cœur et mon âme essaient de répandre des supplications devant le Dieu très saint, mais ce cœur immergé dans le limon du péché a maintes fois accueilli et entrevu des pensées coupables ; cette âme s'est sans cesse abandonnée à des désirs condamnés par l'enseignement de son Dieu. Mes mains se joignent, suppliantes, mais ne les ai-je point employées souvent à des œuvres mauvaises, et n'ai-je pas porté plus d'une fois mes pas sur la route de l'iniquité, avant de les diriger aujourd'hui vers la maison de Dieu ? En vain ferais-je appel à mes amis pour me soutenir devant le souverain Maître : ai-je été pour eux un bon exemple ? Ont-ils trouvé dans ma conduite un encouragement au bien ? Hélas, de quelque côté que je regarde, soit que je descende en moi-même, soit que je cherche autour de moi, je ne découvre nul appui, je n'aperçois nul défenseur. Alors, pauvre pécheur que je suis, j'ai dit : « Mon unique refuge, c'est le Seigneur mon Dieu Lui-même, et Celui à qui je fais la sincère confession de ma misère est Celui-là même qui peut me guérir. » Seigneur, il n'y a pour moi d'autre remède que Ton infinie bonté, d'autre espoir que Ta miséricorde sans borne. Amen.

**מֵאֲתֶךָ תְּהַלֵּתִי שׁוֹמֵעַ עֲתִירָה וְשׁוֹעֵה. וּבְךָ תִקְוֵתִי לְהַעֲבִיר מַעֲשֵׂה
הָרָעָה:**

**בְּרַחֲמֶיךָ תִשְׁפּוּט עִם חֲנּוּךְ בְּתִשְׁעָה. לְחַדֵּשׁ בְּעָרֶב מֵעָרֶב עַד עָרֶב:
עָרֶב רָגַשׁ אַרְבַּע תְּפִלוֹת שְׁעָה וְהֵטָא אֲזַנְךָ. וְצַדִּיק גִּחְלַק עָלָיו לִילָה וְכוּר
יִפְקַח עֵינָיֶךָ:**

**תִּכּוֹן תְּפִלְתִּי קִטְרַת לְפָנֶיךָ. מִשָּׂאת כָּפִי מִנַּחַת עָרֶב:
עָרֶב דִּינִי הוֹצֵא כְּאוֹר יוֹשֵׁב בְּשַׁחַק. שְׂמֵצָא וּנְאָצָה הִסֵּר וְתוֹרָה כְּשַׁחַק:
וְתַרְצָה שִׁיחֲתִי כִּיּוֹם וַיֵּצֵא יִצְחָק. לְשׁוֹחַ בְּשָׂדֵה לִפְנוֹת עָרֶב:
חַתוּם אֲתוּ בְּסֵפֶר חַיִּים כִּי פָּנָה. הַיּוֹם כִּי יִנְטוּ צִלְלֵי עָרֶב:
עָרֶב סְלִיחוֹתֶיךָ מִקְּוֶה וּבְרַחֲמֶיךָ יִנְעַם. תֵּן לוֹ תִקְוֹתוֹ וְהַעֲבֵר רִשְׁעָתוֹ וְזַעַם:
וְאֲתָה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת וְכָל־הָעָם. נִצָּב עָלֶיךָ מִבְּקָר עַד עָרֶב:
עָרֶב וּבִקָּר וְצִהָרִים אֲשִׁיחָה לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן מְעוֹנֵי. רַחֲשֵׁי וְלַחֲשֵׁי יַעֲרֵב כְּקִטְרַת
נִקְטָר לִפְנֵים וְלִפְנֵי:**

**עֲשֵׂה עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וַיִּדְעֵ לִיהוָה. לֹא יוֹם וְלֹא לִילָה וְהִנֵּה לַעַת עָרֶב:
עָרֶב נִיב שְׁפִתֵי רִצְהָ טָרַם אֶקְרָא תְּהֵא נִמְצָא. וְלַעֲנוֹת וְלִפְנוֹת הִזָּה וְעֵלָה מִן
הָרַחֲצָה:**

שְׁעָרֵי סְלִיחָה פָּתַח לוֹ וְנָקִי וְצַדִּיק יִמְצָא. וְהַשְׁעָר לֹא יִסְגֵר עַד עָרֶב:

Méitekha tehilati

Officiant. C'est Ta louange que je publie, Toi qui exauces la prière, en Toi je me confie pour l'absolution de mes péchés.

Assemblée. Tu jugeras avec miséricorde le peuple qui T'implore, pendant la durée de cette sainte journée jusqu'au soir.

Officiant. Prête-moi une oreille favorable, mon Dieu, mon Père, au déclin de ce jour que Tu as mis à part pour Ton culte.

Assemblée. Accueille ma prière comme un encens de suave senteur, et mon humble supplication comme l'offrande du soir.

Officiant. Puissé-je obtenir de mon Dieu la réponse attendue, comme l'ouvrier matinal qui persévère dans son travail jusqu'au soir.

Assemblée. Ce soir, comme à l'entrée de Kippour, Ton peuple lève vers Toi des regards suppliants.

Officiant. Daigne, au coucher du soleil, répandre sur lui l'eau de purification, et que lavés par elle, tous soient délivrés de leurs péchés.

Assemblée. Que Ta grâce, ce soir, soit pour Israël comme la rosée bienfaisante, afin qu'il fleurisse comme la rose de Ton jardin.

Officiant. Voici, le jour baisse, bientôt vont s'étendre les ombres de la nuit ; Tes enfants attendent maintenant Ton pardon, ils comptent sur Ta clémence.

Assemblée. Que notre espoir ne soit pas déçu ; oublie nos méfaits, annule le châtiment que nos fautes ont mérité.

Officiant. À chaque heure de cette journée, nous T'adressons nos hommages ; daigne les agréer comme le culte qui était jadis offert dans Ton Temple.

Assemblée. Hâte l'époque bénie, connue de Toi seul, qui ne connaîtra plus ni le jour ni la nuit.

Officiant. Hâte le moment où Ta lumière éclairera toute l'humanité, où la connaissance de l'Éternel couvrira la Terre.

Assemblée. Ouvre maintenant à Tes enfants les portes du pardon et du salut, qu'elles ne se ferment plus jusqu'à la fin du jour.

אֱלֹהִים אֵל דְּמִי לְדְמִי. אֵל תַּחֲרַשׁ וְאֵל תִּשְׁקֹט לְמַתְקוֹמְמִי. בְּקִשְׁהוּ
דְּרַשְׁהוּ מִיַּד מַחְרִימִי. בַּל תִּכְסֶה אֶרֶץ בְּכָל־מְקוֹמִי:

גוֹל יִגְלֶה לְפָנֶיךָ יִשְׁפֹךְ וַיִּזְלַף. גַּם בְּפִרְפִירֶךָ מְלֵא גְוִיֹת יִגְלַף. דּוֹן יְדוֹן
שׁוֹפֵךְ חֶלֶף בְּחֶלֶף. דְּמִי עֲנִיִּךְ הַנִּשְׁפָּךְ כְּשֹׁגְרֵי אֶלֶף:

הַתִּיעֲצוּ יַחַד סוּד מְסוּךְ רַעַל. הַלוֹט הַלוֹט פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ לְהַעֲלֹ. וְלֹא יִזְכַּר
שֵׁם קֹדֶשׁ הַמוֹעֵד. וְלָכֵת אַחֲרֵי הַתְּהוּ מִשְׁקָץ וּמִגְעָל:

זֶרַע קֹדֶשׁ בְּנִים לֹא יִשְׁקֶרוּ. זֶה אֵלֵי וְאַנְהוּ זַעְקוּ וְשׁוֹרְרוּ. חֶבֶל נַחֲלַתְנוּ הוּא
וְבוֹ נִתְאַמְרוּ. חַיִּית יַחֲדַתְם בְּצָרוֹר הַחַיִּים צָרְרוּ:

טַף וְנָשִׁים יַחַד הִשְׁלִימוּ לְעֶקֶד. טְלָאִים הַמְבֻקְרִים בְּלִשְׁכַת בֵּית הַמּוֹקֵד.
יַחֲדִי וְנִשְׂא עֲלֶיךָ נִהַרְג וְנִשְׁקֵד. יַחֲדוּ גִיחַד לֹו לְבַד רֵאשׁ לְיֶקֶד:

כְּבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה לְעֹלָה תְּמִימִים. כְּבָשׁוּ עֵלוֹת כּוֹבְחֵי אַמּוֹרֵי שְׁלָמִים.
לְאַמּוֹתָם אֹמְרִים לֹא תִכְמְרוּ רַחֲמִים. לְקֶרְבֵן אִשָּׁה לִיהוָה נִתְבַקְּשָׁנוּ
מִמְרוֹמִים:

מִפְרָפְרִים הִילָדִים וְזֶה אֵל זֶה מִפְרָפְסִים. מִמְהָרִים שְׁחוֹט אַחֲרֵים וּבְדַמֵּיהֶם
מִתְבוֹסְסִים. נִתּוֹן עַל רֶבֶד הַיִּכְלָךְ וְאֵף לְמַמְרָסִים. נִגְדַּ עֵינֶיךָ לְעַד יְהוּ
תּוֹסְסִים

יִרְאֶה יִרְאֶה פְּעֻלַת בְּנוֹת בּוֹטְחוֹת. כַּחַם הַיּוֹם עֲרֻמוֹת לְשִׁמְשׁ נִשְׁטְחוֹת. יִפְּהַ
בְּנָשִׁים מִבְּקָעוֹת כְּרָס נִמְתַּחֹת וּמִפְּלָחוֹת. מִבֵּין רִגְלֶיהָ שְׁלִית וְלֹד
מִפְרִיחוֹת:

שְׁמוֹעַ הַנִּשְׁמָע אוֹ אִם נִרְאֶה. לְהֶאֱמִין מִי יֶאֱמִין גְּדוּלָה פְּלִיאָה. מוֹלִיכִין
בְּנֵיהֶם לְטִבַּח כְּלַחְפָּה נָאֶה. הַעֲלֵ אֱלֹה תִתְאַפֵּק רַם גָּאֵה גָּאֵה:

קָדָם נִשְׁעֲנוּ וַתַּעֲמוּד עֲקֵדַת הַר מוֹר. טְמוֹן לִישַׁע בְּכַל־דֹר וְדֹר לְשִׁמּוֹר.
נִתּוֹסְפוּ אֱלֹה וְכֹאֲלָה עַד בְּלִתֵּי לֵאמֹר. חֵי וְכוֹפֵד קָוָם תִּשְׁמַר־לָנוּ וְצָרוֹתֵינוּ
תִּגְמֹר:

Comme lors de l'office de Moussaf (voir page 458 pour plus d'explications), on a coutume d'évoquer ici quelques souvenirs du long martyrologe juif à travers les âges. À la suite du célèbre poème de David beRabbi Meshoullam (ci-contre et ci-dessous), on a choisi cette fois-ci de mettre l'accent sur la page la plus noire de l'histoire de notre peuple, celle qui, de 1933 à 1945, a vu l'humiliation, la discrimination, la traque, la déportation et l'extermination de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants juifs : une Shoa qu'aucune des générations précédentes n'aurait pu imaginer.

Élohim al domi ledami

J'évoquerai devant mon Dieu le souvenir des souffrances de mon peuple, je demanderai compte à la terre du sang de ses fils tant de fois répandu. Puisse l'image de nos martyrs ne jamais s'effacer de ma mémoire, non point que je veuille demander vengeance à mon Seigneur contre les persécuteurs, car ils ont agi comme des insensés en mettant à mort des innocents, mais je fortifierai ma foi en songeant à la constance héroïque des victimes. Des tyrans ont maintes fois comploté de me faire boire à une coupe empoisonnée ; ils voulaient anéantir le culte de Celui dont la majesté couvre la Terre et pousser mes enfants à trahir notre foi. Mais les rejetons de la race sainte ne renient jamais leur Dieu. « Le Dieu d'Israël – disent-ils – est notre héritage et notre gloire ; le ciel et la Terre Lui appartiennent, c'est Lui seul que nous adorons. » Et, pleins de joie, ils échangeaient la vie terrestre contre la béatitude éternelle. Hommes et femmes se livraient aux mains des bourreaux, comme des agneaux garrottés pour être immolés sur l'autel. Dieu unique et suprême ! Pour Toi nous affrontons la mort en confessant fidèlement Ton unité glorieuse ; devant Toi seul nous nous prosternons en fervente adoration. Ils étaient là, telles des brebis sans tache destinées à l'holocauste. Ils étaient là, liés comme les victimes dont le feu devait consumer les membres [...]

David beRabbi Meshoullam¹

1. David beRabbi Meshoullam vécut au XII^e siècle et fut l'un des représentants de la communauté juive de Spire. Dans ce poème, célèbre dans les rites allemand et polonais, il décrit les horreurs de la première croisade.

Ainsi au cours des âges ont été entassées l'une sur l'autre d'innocentes victimes. Ainsi se déroule la longue histoire des martyrs d'Israël : ceux de la Palestine romaine et de l'Europe médiévale, ceux des croisades et de l'Inquisition, ceux des pays d'Islam et ceux de tous les pogromes de Russie, de Roumanie et de Pologne.

Mais nous évoquons avec une douleur particulière les six millions de nos frères qui, durant cinq années récentes, ont été systématiquement exterminés par un barbare impitoyable, et, parmi eux, nos parents, nos frères et nos sœurs, nos plus chers amis qui, en de longs cortèges, ont suivi les uns après les autres la route de Drancy à Auschwitz, d'où ils ne sont pas revenus.

Venus de tous les pays d'Europe, ils se retrouvaient hébétés, brutalisés, arrachés les uns aux autres, dénudés, jetés vivants dans des bûchers, fusillés et empilés dans des fosses, entassés dans des chambres à gaz, traînés par des crochets comme des bêtes vers les crématoires. Pour décrire l'indescriptible, il aurait fallu des écrivains et des poètes, ceux-là même qui périrent dans la tourmente. Parmi eux, quelques-uns eurent le temps de témoigner. Isaac Katzenelson, chantre « du peuple juif assassiné », nous a ainsi laissé ces vers qui, au sein de cette liturgie de Kippour, passeront aux générations à venir pour qu'elles n'oublient pas.

Chante ! Prends ta harpe dans ta main creuse, sans poids ;
Sur ses cordes minces, abats tes doigts lourds
Comme des cœurs de douleur ! Le chant, le chant dernier
Sur les derniers Juifs de la terre d'Europe, chante-le !

Comment chanterais-je, quand la Terre m'est déserte ?
Comment jouerais-je avec mes mains tordues ?
Où sont-ils, mes morts ? De chaque purin, de chaque trou de pierre,
De chaque poussière et de chaque flamme, de chaque fumée – criez !

Voilà votre sang, votre suc, la moelle de vos os,
Voilà vos corps, vos vies, tirez-en un cri !

Des entrailles de la bête dans la forêt, du poisson dans la rivière,
De la chaux du four à chaux, petits et grands, criez !

Je veux de vous un appel d'angoisse, un souffle de détresse, un son !
Je veux de vous un son !

Crie, peuple exterminé des Juifs, crie !

Oh ! montre-toi à moi, mon peuple ! Apparais-moi ! Lance tes bras
Hors de tes tombeaux, de tes kilomètres de tombeaux approfondis,
élargis et remplis,

Couches et couches, couches sur couches, arrosées de chaux et de
flammes !

Dehors ! Montez dehors ! De tout en dessous, de la couche du
tréfonds, montez !

Venez de Treblinka, de Sowibor, d'Oschiecim,
De Belzec ! Venez de Ponari ! De là-bas et de là, de partout !
Avec vos yeux arrachés, avec vos cris pétrifiés.

Du sablonneux et de l'humide, et du moussu en pourriture, montez !

Venez, mes desséchés, mes triturés, mes broyés ! En cercles
Autour de moi, en longs rubans, en larges rondes, tournez !

Les grands-pères et les grand-mères, et les pères, et vous, les
mères, avec vos petits à vos seins, dans vos ventres, tournez !

Venez, mes Juifs d'ossements, mes Juifs de poussières, mes Juifs de
poudre à figer en savons !

Montrez-vous à moi ! Apparaissent-moi ! Tous, venez tous, venez !

Je veux vous voir tous, je veux vous regarder tous !

Sur tout mon peuple assassiné, je veux arrondir un regard muet !
[...]

Et maintenant, que je chante !... Ma harpe, donne !... Je joue, je
joue, je chante !

Isaac Katzenelson

Ô la nuit des enfants en pleurs !
Ô la nuit des enfants désignés pour la mort !
Le sommeil ne peut exister ici.
De terribles nourrices
Ont usurpé la place des mères ;
Au lieu du lait maternel, la terreur nourrit ces tout-petits...
Hier encore la mère amenait
Le sommeil vers eux comme une lune blanche.
Il y avait la poupée aux joues décolorées par les baisers
Dans un bras ;
L'animal en peluche, auquel déjà
L'amour avait donné vie,
Dans l'autre.
Maintenant souffle le vent de la mort,
Souffle le mouvement des cheveux
Que personne ne coiffera plus jamais.

Nelly Sachs

L'historien a relayé les martyrs pour dire « la statistique de l'horreur » et tenter de nous faire prendre la mesure du cataclysme qui s'est abattu sur nos têtes :

Quand le grondement du canon eut cessé, au printemps de 1945, le judaïsme blessé put évaluer l'étendue du désastre. Les craintes des cinq dernières années étaient largement dépassées par la réalité. Des 3 350 000 juifs polonais, on estimait qu'il en était resté moins de 55 000 dans le pays ; environ 250 000 avaient pu trouver refuge en Russie ; tous les autres (sauf quelques milliers dispersés à travers le monde) étaient morts. La Tchécoslovaquie comptait avant la guerre environ 360 000 juifs ; il n'en restait que 40 000. Du million de juifs de Roumanie, il n'y en avait pas plus de 320 000 ; et la Roumanie s'en était relativement bien tirée grâce à la rapidité de l'avance russe. Des 75 000 juifs de Yougoslavie, les neuf dixièmes avaient disparu, et il en était de même des 75 000 de Grèce, ainsi que d'au moins les quatre cinquièmes de ceux de Hollande. Heureux étaient les pays comme la France où demeurait encore la moitié de la population juive. Dans toute la Bohême et la Moravie ne restaient plus que deux rabbins. Beaucoup d'anciens centres juifs avaient disparu. À Francfort,

on ne put retrouver parmi les ruines que 160 juifs. Des 56 000 juifs de Salonique, autrefois ville à prépondérance juive, il en restait à peine 2 000. Vilna où, en 1931, 54 000 juifs formaient une communauté à la vie intense ne comptait à sa libération que 600 survivants. Si, avec le temps, quelques autres s'aventurèrent hors des abris où ils se cachaient encore, ce ne fut certes pas en nombre suffisant pour améliorer la situation générale. Depuis 1939, 6 millions de juifs – plus d'un tiers de la population juive du monde entier – avaient péri sur les 9 millions ayant vécu dans les pays où avait déferlé la fureur nazie.

C'était, sans aucune comparaison possible, le plus grand désastre qu'aient subi les juifs ; le plus grand désastre peut-être qu'ait subi aucun peuple depuis l'aube de l'Histoire. Les grandes catastrophes de l'Âge obscur n'avaient affecté qu'un ou deux pays à la fois ; celle-ci fit rage en même temps de l'océan Arctique au rivage méridional de la Méditerranée, de l'Atlantique à la Volga. Près de la moitié des juifs du monde entier avaient été touchés simultanément ; il avait péri environ vingt fois plus de personnes que dans toute autre période comparable de l'histoire de ce peuple. Il est difficile à l'esprit de concevoir et à la plume d'exprimer l'ampleur de cette catastrophe.

Cecil Roth¹

Autrefois, la postérité d'Abraham s'appuyait sur le mémorable sacrifice, où Isaac fut lié et offert par obéissance à l'ordre divin ; mais de combien de nouvelles victimes ce mérite du patriarche ne s'est-il pas augmenté dans la suite de nos générations ! Puisse, Seigneur, ce souvenir plaider en notre faveur.

1. *Histoire du peuple juif*, 1963.

יְהוָה אֱלֹהֵי רַבַּת צָרָרוּנֵי מַנְעוּרַי. בְּקִשְׁתֶּיךָ אִמְצָת לְבִי
 בְּהִיּוֹתְךָ בְּעוֹרַי: גָּבְרוּ עֲתָה וְגַם עָתְקוּ שׁוֹבְרֵי. דוֹבְרִים בִּי רָעְדוּ
 כָּל־אֲבָרַי: הִיִּיתִי חֲרָפָה בֵּינֵיהֶם מְשָׁל וּשְׁנִינָה. וַיְדוּ אָבֵן בִּי
 וְהֶאֱרִיכוּ עָלַי מַעֲנָה: זָדִים הִלְצוּנִי בְּפִיהֶם וּלְשׁוֹנָם שְׁתוּ. כְּחָרֵב
 שְׁנוּנָה. חוֹשְׁבִים עָלַי מַחְשְׁבוֹת רָשָׁע בְּלִי חֲנִינָה: טוֹבְךָ וּמִדַּת
 רַחֲמֶיךָ יִגְלוּ עָלֵינוּ. יִשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תִּשְׁגַּבֵּנוּ: כָּלְתָה נַפְשֵׁנוּ
 לִישׁוּעָתְךָ לֹא־אָמַר מָתִי תִנְחַמְנוּ. לְמַעַן שֵׁם קֹדֶשְׁךָ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ
 יְהוָה לֹא לָנוּ: מִדַּת טוֹבְךָ וְחֲסִדֶיךָ הַגָּבֵר עַל צָאֵן מַרְעִיתְךָ. נַעֲנִינוּ
 לְךָ מַחֲל רַבָּה סְלִיחוֹתֶיךָ וּמַחֲלֹתֶיךָ: סִעֲדָנוּ וְנִשְׁעָה וְהָט לְבָנוּ
 לְנִתְיבוֹתֶיךָ. עֲנֵנוּ יְהוָה עֲנֵנוּ כִּי טוֹב חֲסִדֶיךָ וְאַמוּנָתְךָ: פְּדֵה וְהַצֵּל
 עַמְּךָ וְרַעֲיָתְךָ מִכַּף מִתְקוּמֵיהֶם. צוּר צְדִיק גְּדוֹל גְּבוּר וְנוֹרָא אֵל
 מוֹשִׁיעֵהֶם: קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ שְׁמֶךָ עֲלִינוּ קְרוֹב מְצַדִּיקָהֶם. רַחֲמֶיךָ
 יִכְמְרוּ עָלֵיהֶם וְעַל בְּנֵיהֶם:

Adonai élohai rabat tserarouni min'ourai

Officiant. Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, dit Israël, ils m'ont souvent persécuté, mais ils ne m'ont pas vaincu.

Assemblée. Des laboureurs ont labouré mon dos ; ils y ont tracé de longs sillons, mais l'Éternel est juste, Il a coupé la corde des méchants.

Officiant. J'ai été maintes fois un objet de dédain, de raillerie, de dérision, l'ennemi m'a lancé l'insulte, il a accompli contre moi de noirs desseins.

Assemblée. Entoure-nous maintenant comme toujours de Ta miséricordieuse bonté, fortifie-nous, ô notre Dieu, par Ton secours.

Officiant. Car c'est après Ton assistance que notre âme languit, c'est Ta consolation qu'elle attend.

Assemblée. Agis non pour nous-mêmes, mais pour Ton Nom sacré, ô Éternel, prodigue Ta bonté et Ta grâce aux brebis de Ton troupeau.

Officiant. Nous nous humilions devant Toi. Pardonne, fais abonder Ta clémence.

Assemblée. Soutiens-nous, et nous serons sauvés, dirige-nous dans Tes voies. Réponds-nous, car la fidélité de Ton appui fait notre force.

Officiant. Sauve Ton peuple, délivre Tes bien-aimés de la main des adversaires, Toi notre protecteur sublime, puissant et adorable, Toi notre unique sauveur.

Assemblée. Sanctifie Ton saint Nom, Dieu suprême toujours prêt à nous défendre, sois ému de compassion pour nous et pour nos enfants.

וּשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַף וְזַעַם וְצָרָה: וְאַתָּה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל גּוֹאֲלֵם מַלְכָּם
 וּגְאוּנָם. אֲשׁוּרִים אִם הָטוּ וּלְכֹסֵם הִלַּךְ אַחַר עֵינָם: לְעַמִּל יְגוּנָם
 וּלְכַבֵּד עַל גְּלוּתָם הִבֵּט מְגַנָּם. הִבֵּט לְבַרְיִת וְהִמְלֵא רַחֲמִים עַל
 פְּלִטַת שְׂאוּנָם: לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה וְהַחֲזֹק נֶשֶׁק לְקִרְאֵת צָרִי וְאוֹיְבִי.
 וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ חוֹסֵי בְךָ כִּי תַחֲבֹשׁ מְכַאוֹבִי. יִבְשׁוּ וַיַּחֲפְרוּ וַיִּסְגּוּ
 אַחֲרֵי חֲפְצֵי קְרָבִי. חֲזֹק וְאַמִּץ מְאַמִּינִיךָ גְּאֹלִי וְצוּר יִשׁוּעָתִי אֵל
 אֱלֹהֵי אָבִי: שַׁחֲרַנּוּךָ בַתְּחִנָּה הַקְּשִׁיבָה אֱלֹהֵינוּ מַלְכָּנוּ וְקְדוֹשֵׁנוּ.
 שְׁלוֹם רַב תִּרְבֶּה לְסִגְלָתְךָ כְּבוֹדֵנוּ וּמְרִים רֵאשֵׁנוּ: תִּבְעֵנָה שְׁפָתֵינוּ
 תְּהַלְתֶּךָ כִּי תִצְלִלְנוּ מִרוּשְׁשֵׁינוּ. תוֹרַתְךָ וְעִדוּתֶיךָ שַׁעֲשׂוּעֵינוּ וּבָם
 תַּחֲי נַפְשֵׁנוּ: דַּבֵּב שְׁפָתֵי וְקוֹל תַּחֲנוּנֵי שְׁמְעָה וְהַאֲזִינָה. וְשִׁיחוֹת
 דְּבָרֵי לְפָנֶיךָ יִנְעֲמוּ וְכַקְטָרֶת רִצָּה נָא: יְדִידֶיךָ יַעֲלִזוּ וַיַּעֲלוּ לְצִיּוֹן
 בְּרָנָה. דְּבִיר קִדְשֶׁךָ וְאַרְמוֹנֶךָ עַל מִשְׁפָּטוֹ לְכוֹנְנָה: בְּךָ תוֹחֲלֵתִי
 וְשִׁבְרֵי רֵם וְנִשְׂא גְּאָה גְּדוֹל וְנוֹרָא. רַחֲמֶיךָ וְחַסְדֶיךָ אֲבַקֵּשׁ
 וְלִישׁוּעָתְךָ תָּמִיד אֲשַׁבְּרָה: שְׁפָטָה מִשְׁפָּטֵי וּנְקוּם נְקַמַת דָּם עֲבָדֶיךָ
 הַשְּׁפוּךְ בְּעֵבְרָה. מִגֵּר מִתְקוּמֶיךָ:

Officiant. Nous T'implorons par nos supplications : exauce-les, Toi le Saint d'Israël, donne à Ton peuple une paix durable et, avec lui, à la famille humaine tout entière.

Assemblée. La louange coule de nos lèvres, car Tu nous as affranchis de notre misère. Ta Tora et ses promesses font notre joie, car elles raniment notre cœur.

Officiant. Tout notre espoir est en Toi, Dieu toujours présent, défenseur des faibles ; Tu juges la cause de Tes serviteurs, Tu viens en aide aux innocents.

Assemblée. Par Toi les opprimés trouvent la délivrance, par Toi les vaincus sont relevés et sauvés.

Officiant. Il n'est que trop vrai que Tes enfants se sont écartés de Tes voies, que leur cœur a cédé à l'entraînement des passions.

Assemblée. Jette un regard sur leur misère, vois le joug qui les accable, affranchis leurs âmes comme jadis Tu délivras de l'Égypte leurs ancêtres.

Officiant. Que ceux-là soient confondus qui se confient en leur propre force, qui méprisent le secours du Tout-Puissant.

Assemblée. Fortifie le courage de ceux qui croient en Toi, Éternel, ranime notre foi, ô Sauveur, Dieu de nos ancêtres.

Il n'est pas en notre pouvoir de mériter le pardon autrement que par notre repentir. Aussi nos regards se portent vers Toi, Seigneur, souviens-Toi de Ta miséricorde et de Ta grâce qui sont éternelles. Que Ta bonté nous couvre, selon l'espérance que nous avons mise en Toi. Dans Ta justice, manifeste Ta clémence, Toi qui connais la faiblesse de notre amour.

L'assemblée se lève

אל מִלְךָ יוֹשֵׁב על כִּסֵּא רַחֲמִים מִתְנַהֵג בְּחִסְדֵי־וֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עִמּוֹ
מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מִרְבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עֲשֵׂה
צְדָקוֹת עִם־כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרִיתָנוּ לֹאמֹר
מִדּוֹת שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה. כִּמּוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לְעֵינָיו מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם.
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשֵׁם נֹאמֵר:

Officiant:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא:

Officiant et assemblée:

יְהוָה, יְהוָה, אֵל, רַחוּם, וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב־חֶסֶד, וְאַמֵּת: נֹצֵר
חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן, וּפֹשֵׁעַ, וְחַטָּאָה, וְנִקְּה: וְסִלַּחַת לְעוֹנָנוּ
וּלְחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

וְדוּי

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּבוֹא לְפָנֶיךָ תַּפְלָתָנוּ וְאֵל תִּתְעַלֵּם
מִתַּחַנְתָּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקִשֵׁי עַרְף לֹאמֹר לְפָנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ. אֲבָל אֲנַחְנוּ
חַטָּאנוּ:

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גְּזַלְנוּ. דִּבְרָנוּ דְפִי. הִעֵוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדְנוּ.
חִמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצֵנוּ רָע. כְּזָבְנוּ. לְצָנוּ. מִרְדְּנוּ. נֹאצְנוּ.
סָרְרָנוּ. עֵוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשֵׁינוּ עַרְף. רִשְׁעָנוּ. שַׁחַתְנוּ.
תַּעֲבָנוּ. תַּעֲזֵנוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק
עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אָמַת עָשִׂיתָ. וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

1. On se frappe la poitrine à l'énoncé de chacune des fautes.

L'assemblée se lève.

El mélekh yoshev

Ô Dieu qui sièges sur un trône de miséricorde, qui agis avec grâce, qui pardones les fautes de Ton peuple, qui reconnais à chacun son mérite, qui prodigues le pardon au pécheur, l'absolution au rebelle, qui agis charitablement envers toute chair et toute âme, qui ne sévis pas en proportion de la faute ; Dieu qui nous as appris à énoncer Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur aujourd'hui de Ton Alliance, ainsi que Tu la révélas à Moïse à cette époque, comme il est écrit dans le livre de Ton Enseignement : « Dieu descendit dans la nuée. Il se tint devant lui à cet endroit. Il prononça le Nom de l'Éternel.

Officiant : « L'Éternel passa devant lui, et il s'écria :

Officiant et assemblée : « “Éternel, Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, plein de grâce et de vérité, qui accordes Tes faveurs jusqu'à mille générations, qui supportes la faute, le péché, la transgression, et les absous [...] Pardonne nos fautes et nos péchés, et fais de nous Ton héritage ! ” »¹

Confession

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre prière Te parvienne ! Ne Te dérobe pas à notre supplication. Car nous ne sommes pas assez téméraires ni arrogants pour affirmer devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons pas péché. Au contraire, nous reconnaissons avoir péché de toutes les façons possibles :

Par abus de confiance ; par incitation au mal ; par des jugements trop rapides, des paroles inconsidérées ; par dureté de cœur ; en fermant les yeux sur la sottise, la violence et le crime ; en refusant notre concours à des causes justes ; en donnant de mauvais conseils ; en tournant en dérision des choses respectables et en accordant de la valeur à des choses futiles. Par tout cela et combien d'autres choses encore, nous nous sommes écartés de Tes commandements si judicieux, sans qu'il nous en ait coûté. Et pourtant, Toi Tu es juste en tout ce qui nous arrive. Tu pratiques la justice pendant que nous, nous péchons.

1. *Exode* 34 : 5-9.

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּכַפֵּר לָנוּ
עַל כָּל-חַטָּאתֵינוּ. וְתִסְלַח לָנוּ עַל כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחַל-לָנוּ עַל
כָּל-פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵר:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוִדּוּי פֹה:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁגְגָה:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֹּה:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיִוְדָעִים וּבְלֹא יוְדָעִים:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שִׁחַד:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֶע:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוּר עֵינַיִן:
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מִצַּח:

Al heth

Que ce soit un effet de Ta volonté, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de nous pardonner tous nos manquements, d'effacer toutes nos fautes et de nous accorder l'expiation de tous nos péchés, que nous énonçons à présent :

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par dureté de cœur.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des propos déplacés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en public ou en privé.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des paroles vaines.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en concevant des pensées mal intentionnées.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous croyant quittes par des confessions purement verbales et superficielles.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, sciemment ou par inadvertance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en profanant Ton Nom.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous répandant en propos inconsidérés.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en connaissance de cause ou par ignorance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en nous livrant à la corruption.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par médisance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'arrogance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par des allusions blessantes.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'insolence.

ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:
 על חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:
 על חטא שחטאנו לפניך ברכילות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:
 על חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:
 ועל כלם, אלוה סליחות, סלח לנו, מחל לנו, כפר לנו:

אלהינו ואלהי אבותינו, מחל לעונותינו ביום (*shabbath*) השבת
 הזה וביום) הכפורים הזה. מחה והעבר פשעינו וחסאתינו מנגד
 עיניך. כאמור, אנכי אנכי הוא מוחה פשעיך למעני וחסאתיך
 לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן חסאתיך שובה אלי
 כי גאלתיך: ונאמר, כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם,
 מפל חסאתיכם לפני יהוה תטהרו:

(*shabbath*) אלהינו ואלהי אבותינו רצה נא במנוחתנו קדשנו
 במצותיך ותן חלקנו בתורתך. שבענו מטובך ושמחנו
 בישועתך. (*shabbath*) והנחילנו יהוה אלהינו באהבה וברצון שבת
 קדשך וינחתו בה ישראל מקדשי שמך) וטהר לפני לעבדך
 באמת. כי אתה סלחן לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל-דור
 ודור ומבלעדיך אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה: ברוך אתה
 יהוה מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל
 ומעביר אשמותינו בכל-שנה ושנה, מלך על כל-הארץ מקדש
 (*shabbath*) השבת ו) ישראל ויום הכפורים:

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en portant des jugements hâtifs sur les autres.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'étroitesse d'esprit.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve d'entêtement.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en proférant des calomnies.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, en faisant preuve de haine et d'intolérance.

Pour le péché que nous avons commis devant Toi, par indifférence du cœur.

Pour tout cela Éternel, qui entends les suppliques, accorde-nous le pardon, la rémission, l'expiation.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, pardonne nos péchés en ce jour [de saint shabbath et] de Kippour, jour de pardon et de fête solennelle. Efface nos péchés, éloigne-les de Tes yeux, ainsi qu'il est écrit : « C'est Moi, oui c'est Moi qui effacerai tes iniquités pour l'amour de Mon Nom, et Je ne Me rappellerai plus de tes péchés. »¹

Et il est dit aussi : « J'ai dissipé tes péchés comme un nuage et tes iniquités comme une vapeur légère ; reviens à Moi, et Je te sauverai. »²

Et ailleurs : « En ce jour aura lieu l'expiation qui doit vous purifier de tous vos péchés et vous rendre purs devant l'Éternel. »³

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ton Enseignement, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité, car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable.

Sois loué, Éternel notre Roi, qui pardones nos iniquités et celles de tout Ton peuple Israël, qui effaces chaque année nos péchés, ô Roi de toute la Terre, Toi qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour de Kippour.

1. *Isaïe* 43 : 25.

2. *Isaïe* 44 : 22.

3. *Lévitique* 16 : 30.

רצה יהוה אלהינו בעמך ישראל ולתפלתם שעה. והשב את עבודת הלב לדביר ביתך ותפלה בוערת של ישראל מהרה באהבה תקבל ברצון ותהי לרצון תמיד תפלת ישראל עמך ותפלת כל-לב:

ותחזנה עינינו בשובך לציון ברחמים: ברוך אתה יהוה המחזיר שכינתו ועמו לציון:

מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד, צורנו צור חיינו, מגן ישענו אתה הוא, לדור ודור גודה לך ונספר תהלתך, על חיינו המסורים בידיך, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל נסיון שבכל-יום עמנו, ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו רחמיך, והמרחם כי לא תמו חסדיך, כי מעולם קוינו לך: ועל-כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

וכתב לחיים טובים כל-בני בריתך:

וכל-החיים יודוך סלה. ויהללו את-שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה: ברוך אתה יהוה. הטוב שמך ולך נאה להודות:

Établis le culte dans Ton Temple à venir, qui sera « la maison de prières pour toutes les nations », et exauce, dans Ton amour ardent, les prières d'Israël. Que le culte de Ton peuple Te soit toujours agréable.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion.
Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous proclamons Seigneur, Dieu de nos ancêtres, que Tu es le dispensateur de la vie, la source du salut éternellement. Nous Te rendons grâce pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies chaque jour en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne ; ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies. Tout notre espoir est en Toi.

Que pour toutes ces bontés Ton Nom soit magnifié à jamais !

Inscris pour une vie heureuse tous ceux qui demeurent fidèles à Ton Alliance.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton Nom. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשַׁלֶּשֶׁת, בְּתוֹרַה
הַכְּתוּבָה עַל-יַדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהָרֹן וּבְנָיִ כַּהֲנִים עִם
קְדוֹשֶׁךָ. כְּאֲמוֹר:

בְּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ:
יְאֹר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ:
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה. חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר
פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאֶהְבֵּת חֶסֶד. וְצַדִּיקָה
וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

בְּסִפְרֵי חַיִּים. בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם. וּפְרַנְסָה טוֹבָה.
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.

אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵי. נִצְרָ לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תַדָּם.
וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ. וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֶּךָ נַפְשִׁי.
וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מִהֲרֵה הַפֵּר עֲצָתָם וּמְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשָׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ.
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְגִּי: יְהִי לְרִצּוֹן אֲמַרֵּי-פִי וְהִגִּיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאֲמָרוּ:
אָמֵן:

Dieu de nos ancêtres, source de toute paix et de tout bien, répands sur nous la triple bénédiction de Moïse, Ton serviteur :

Que l'Éternel te bénisse et te garde !
 Que l'Éternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce !
 Que l'Éternel tourne Ses regards vers toi et te donne la paix !

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées à nous, à tous nos frères en Israël et à toute la famille des peuples ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Sois loué Éternel, dispensateur de la paix.

Élohaï netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Tora, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.

קדיש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא (אָמֵן).

בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ וַיְצַמַּח פּוּרְקָנָהּ וַיִּקְרַב
מְשִׁיחָהּ (אָמֵן). בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל
בְּעֻלְאָ וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא (אָמֵן). לְעֻלָּא וְלְעֻלְא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ
אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְשִׁמְיָא וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kaddish Titkabbal

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Que Son règne arrive, que Son salut germe, que l'ère messianique approche, de nos jours et de notre vivant, du vivant de toute la maison d'Israël, du vivant de tous les hommes. Dites : « Amen. »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié et célébré ce saint Nom, au-dessus de toutes les louanges, de toutes les actions de grâces et de toutes les adorations qui peuvent être exprimées en ce monde. Dites : « Amen. »

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : « Amen. »

Qu'une paix profonde émanée du Ciel et une vie pleine de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : « Amen. »

Que Celui qui a établi la paix dans les cieux répande par Sa miséricorde la paix sur nous, sur tout Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen. »